叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. Erpanet案例研究：古腾堡计划(erpanet Case Study Project Gutenberg) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

ERPANET案例研究：古腾堡计划(ERPANET Case Study Project Gutenberg)

第1/1页

['kɒpiraɪt] ([siː]) - -
Copyright (C) ERPANET 2004
版权 (C) - -

版权所有 (C) ERPANET 2004

- [keɪs] ['stʌdi] : ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg]
ERPANET Case Study : Project Gutenberg
- 案件 学习 : 项目 古腾堡

ERPANET案例研究：古腾堡计划

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[ɪg'zekjətɪv] ['sʌməri] [fɔːr]
Executive Summary 4
管理人员 概括 4

执行摘要 4

['tʃæptə(r)][wʌn] : [ðə; ði] - ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][faɪv]
Chapter 1 : The ERPANET Project 5
章 1 : 这 - 项目 5

第一章：ERPANET项目5

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] : [skəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['stʌdiz] [sɪks]
Chapter 2 : Scope of the Case Studies 6
章 2 : 范围 的 这 案件 研究 6

第二章：案例研究范围 6

['tʃæptə(r)][θriː] : ['meθəd] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [eit]
Chapter 3 : Method of Working 8
章 3 : 方法 的 在职的 8

第三章：工作方法 8

['tʃæptə(r)][fɔːr] : ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][naɪn]
Chapter 4 : Project Gutenberg 9
章 4 : 项目 古腾堡 9

第四章：古腾堡计划 9

['tʃæptə(r)][faɪv] : ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntərˌvjʊ] -
Chapter 5 : Details and circumstances of the Interviews 10
章 5 : 细节 和 情况 的 这 访谈 -

第五章：访谈的细节和情况 10

['tʃæptə(r)][sɪks] : [ə'næləsɪs] -
Chapter 6 : Analysis 11
章 6 : 分析 -

第六章：分析 11

[pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'weənəs] [ɒv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] -
Perception and Awareness of Digital Preservation 11
洞察力 和 意识 的 数字的 保存 -

数字保存的认知与意识 11

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [æk'tɪvəti] -
Preservation Activity 12
保存 活动 -

保护活动 12

[kəm'plaɪəns] ['mɒnɪtərɪŋ] -
Compliance Monitoring 14
遵守 监测 -

合规性监测 14

['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [kɒsts] -
Digital Preservation Costs 14
数字的 保存 成本 -

数字保存成本 14

['fjuːtʃə(r)] ['aʊtlʊk] -
Future Outlook 14
未来 前景 -

未来展望 14

['tʃæptə(r)]['sɛvən] : [kən'kluʒənz] -
Chapter 7 : Conclusions 16
章 7 : 结论 -

第七章：结论 16

[ɪɡ'zekjətɪv] ['sʌməri] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['ɡuːt(ə)nˌbɜːɡ][ɪz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['lɑːdʒɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Executive Summary Project Gutenberg is the first and largest collection of
管理人员 概括 项目 古腾堡 是 这 第一的 和 最大 收藏 的
['iːbʊks] [meɪd] ['friːli] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
eBooks made freely available to the public .
电子书 制成 自由 可用的 到 这 民众 .

执行摘要：古腾堡计划是第一个也是最大的免费向公众开放的电子书库。

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [fə'lɒsəfi] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['væljuː][ɒv; əv] [kəm'pjuːtəz] [ɪz][nɒt][ðeə(r)]
The project philosophy is that the greatest value of computers is not their
这 项目 哲学 是 那 这 最 价值 的 计算机 是 不是 他们的
[kəm'pjuːtɪŋ] ['paʊə(r)] ,
computing power ,
计算 力量 ,

该项目的理念是，计算机的最大价值不在于其计算能力，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðeə(r)] [pə'tenʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːtʃəbl] ['stɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'triːv(ə)l] [ɒv; əv]
but rather their potential for the searchable storage and retrieval of
但 相当 他们的 潜在的 为了 这 可搜索 贮存 和 检索 的
['laɪbrəri] [mə'tɪəriəlz] .
library materials .
图书馆 材料 .

而是它们在图书馆资料的可搜索存储和检索方面的潜力。

[ðə; ði] ['premɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] [ðæt] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['weðə(r)] [tekst] ,
The premise for the project is that any object - whether text ,
这 前提 为了 这 项目 是 那 任何 目的 - 无论 文本 ,
['pɪktʃə(r)] ,
picture ,
图片 ,

该项目的前提是任何对象——无论是文本、图片、

[saʊnd] [ɔː(r)] 3D ['ɪmɪdʒ] - [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pjuːtə(r)][kæn; kən][biː; bi]
sound or 3D image - that can be entered into a computer can be
声音 或者 3D 图像 - 那 能 是 进入 进入 一个 电脑 能 是
['replɪkeɪtɪd] [ɪn'defɪnətli] .
replicated indefinitely .
复制 无限期 .

声音或 3D 图像——只要输入到计算机中，就可以无限复制。

[ðə; ði] ['iːbʊks] ['dʒenəˌreɪtɪd][baɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ɑː(r); ə(r)][stɔː(r)d][ɒn] [tuː] [meɪn] ['sɜːrvər]
The eBooks generated by Project Gutenberg are stored on two main servers
这 电子书 生成的 经过 项目 古腾堡 是 存储 在 二 主要的 服务器
[ænd; ənd][kæn; kən] [ðen] [biː; bi] ['daʊnˌloʊdɪd] [tuː; tə]['ləʊk(ə)l] ['sɜːrvər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .
and can then be downloaded to local servers around the world .
和 能 然后 是 下载 到 当地的 服务器 大约 这 世界 .

古腾堡计划生成的电子书存储在两个主要服务器上，然后可以下载到世界各地的本地服务器上。

[ðɪs] [keɪs] ['stʌdi] ['difəz] [fɔːm] ['meni] ['ʌðə(r)] - ['stʌdiz] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz]
This case study differs form many other ERPANET studies in that the project is
这 案件 学习 不同 形式 许多 其他 - 研究 在 那 这 项目 是
[ˌvɒlən'tɪə(r)] - ['drɪvn] .
volunteer - driven .
志愿者 - 驱动 .

本案例研究与许多其他 ERPANET 研究不同之处在于，该项目是由志愿者驱动的。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][faɪ'nænʃ(ə)l][ɔː(r)] ['bɪznəs] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['iːbʊks]
As such , there are no financial or business incentives to preserve the eBooks
作为 这样的 , 那里 是 不 金融的 或者 商业 激励措施 到 保存 这 电子书
.
.
.

因此，保存电子书没有任何经济或商业上的动力。

[ðə; ði]['riːəl] [ɪn'sentɪv] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['lɪtərəri] [wɜːks] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
The real incentive lies in the belief that literary works in the public domain should be
这 真实的 激励 谎言 在 这 信仰 那 文学 作品 在 这 民众 领域 应该 是
['friːli] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]
freely accessible to as many people as possible for as long as possible
自由 可访问 到 作为 许多 人们 作为 可能的 为了 作为 长的 作为 可能的
.
.
.

真正的动力在于这样一种信念：公共领域的文学作品应该尽可能长时间地免费向尽可能多的人开放。

[baɪ][d'ɪdʒɪtˌaɪzɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] - [pleɪn] [və'nɪlə] ['æski] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)] ['fɔːmæts] ,
By digitising everything in ' plain vanilla ASCII ' as well as many other formats ,
经过 数字化 一切 在 - 清楚的 香草 ASCII - 作为 出色地 作为 许多 其他 格式 ,

通过将所有内容数字化为“纯ASCII”格式以及其他多种格式，

[ðə; ði] ['iːbʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['riːdəb(ə)l] [baɪ]['əʊvə(r)] - % [ɒv; əv][kəm'pjuːtə(r)] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['sɪstəmz] .
the eBooks are readable by over 99 % of computer operating systems .
这 电子书 是 可读 经过 超过 - % 的 电脑 操作 系统 .

超过 99% 的计算机操作系统都能读取这些电子书。

[baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [prə'praɪət(ə)ri]['fɔːmæts] [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ,
By avoiding proprietary formats whenever possible ,
经过 避免 所有权 格式 每当 可能的 ,

尽可能避免使用专有格式，

[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːt(ə)nˌbɜːg] [ˈɔːlsəʊ] [helps] [tuː; tə] [ˌgærənˈtiː] [ðə; ði] [lɒŋ] - [tɜːm] [səˈvaɪv(ə)l] [ɒv; əv]
Project Gutenberg also helps to guarantee the long - term survival of
项目 古腾堡 还 帮助 到 保证 这 长的 - 学期 生存 的
[ðə; ði] [bɪt] [striːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːbʊks] .
the bit streams of the eBooks .
这 少量 溪流 的 这 电子书 .

古腾堡计划也有助于保证电子书比特流的长期保存。

[ðə; ði] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈəʊpən] [ˈfɔːmæts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prəˌlɪfəˈreɪʃn] [ɒv; əv] [ˈkɒpiz] [ˈdaʊnˌloʊdɪd]
The combination of open formats and the proliferation of copies downloaded
这 组合 的 打开 格式 和 这 增殖 的 副本 下载
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːt(ə)nˌbɜːg] [ˈiːbʊks] [ˈkʌrəntli] [ɪn]
around the world should ensure that the Project Gutenberg eBooks currently in
大约 这 世界 应该 确保 那 这 项目 古腾堡 电子书 现在 在
[ɪgˈzɪstəns] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [əkˈsesəb(ə)l] [fɑː(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] .
existence are still accessible far into the future .
存在 是 仍然 可访问 远的 进入 这 未来 .

开放格式的普及和世界各地下载副本的激增，应该能够确保目前存在的古腾堡计划电子书在未来很长一段时间内仍然可以访问。

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn] :
Chapter 1 :
章 1 :

第一章：

[ðə; ði] - [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ðə; ði] [ˌjʊərəˈpiːən] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [swɪs] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n]
The ERPANET Project The European Commission and Swiss Confederation
这 - 项目 这 欧洲的 委员会 和 瑞士 联盟
[fʌndɪd] - [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] ([wʌn]) ([ɪˌlekˈtrɒnɪk] [rɪˈsɔːs] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈækses]
funded ERPANET Project (1) (Electronic Resource Preservation and Access
已资助 - 项目 (1) (电子的 资源 保存 和 使用权
[ˈnetwɜːk]) [wɜːks] [tuː; tə] [ɪnˈhɑːns] [ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkʌltʃərəl] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈdɪdʒɪt(ə)l]
Network) works to enhance the preservation of cultural and scientific digital
网络) 作品 到 提高 这 保存 的 文化 和 科学 数字的
[ˈɒbdʒɪkts] [θruː] [ˈreɪzɪŋ] [əˈweənəs] ,
objects through raising awareness ,
对象 通过 提高 意识 ,

ERPANET 项目 欧盟委员会和瑞士联邦资助的 ERPANET 项目 (1)（电子资源保存和访问网络）致力于通过提高公众意识来加强文化和科学数字对象的保存，

[prəˈvaɪdɪŋ] [ˈækses] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˈʃeərɪŋ] [ˈpɒləsiz] [ænd; ənd] [ˈstrætədʒiz] , [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvɪŋ]
providing access to experience , sharing policies and strategies , and improving
提供 使用权 到 经验 , 分享 政策 和 策略 , 和 改善
[ˈpræktɪsɪz] .
practices .
实践 .

提供经验交流渠道，分享政策和战略，并改进实践。

[tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðiːz] [gəʊlz] - [ɪz] [ˈbɪldɪŋ] [æn; ən] [ˈæktɪv] [kəˈmjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈmembəz]
To achieve these goals ERPANET is building an active community of members
到 达到 这些 目标 - 是 建筑 一个 积极的 社区 的 成员
[ænd; ənd] [ˈæktəz] ,
and actors ,
和 演员 ,

为了实现这些目标，ERPANET正在构建一个活跃的成员和参与者社区，

['brɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] ['meməri] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ([mjʊ'zɪəm] , [l'aɪbɹəɹiz] [ænd; ənd] ['aːkaivz]) , [ˌaɪ siː 'tiː]
bringing together memory organisations (museums , libraries and archives) , ICT
带来 一起 记忆 组织 （ 博物馆 ， 图书馆 和 档案 ），信息通信技术
[ænd; ənd]['sɒftweə(r)] ['ɪndəstri] , [rɪ'sɜːtʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
and software industry , research institutions ,
和 软件 行业 ， 研究 机构 ，

将记忆组织（博物馆、图书馆和档案馆）、信息通信技术和软件行业、研究机构聚集在一起

['gʌvənmənt] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] ['ɪndəstriz] , [ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l]
government organisations , entertainment and creative industries , and commercial
政府 组织 ， 娱乐 和 有创造力的 行业 ， 和 商业的
['sektəs] .
sectors .
行业 .

政府机构、娱乐创意产业和商业部门。

- [kən'strʌkts; 'kɒnstrʌkts] [ɔː'θɒrətətɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒn] [steɪt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [ɑːt]
ERPANET constructs authoritative information resources on state - of - the - art
- 构造 权威性 信息 资源 在 状态 - 的 - 这 - 艺术
[dɪ'veləpmənts] [ɪn]['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [prə'məuts] ['treɪnɪŋ] ,
developments in digital preservation , promotes training ,
发展 在 数字的 保存 ， 促进 训练 ，

ERPANET构建关于数字保存领域最新进展的权威信息资源，并促进相关培训。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [tuːlz] .
and provides advice and tools .
和 提供 建议 和 工具 .

并提供建议和工具。

- [kən'sɪsts] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['pɑːtnə] [ænd; ənd][ɪz][daɪ'rɛktɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mænɪdʒmənt] [kə'mɪti] ,
ERPANET consists of four partners and is directed by a management committee ,
- 由 的 四 合作伙伴 和 是 指导 经过 一个 管理 委员会 ，
['neɪmli] ['ʃeɪməs] [rɒs] (- ,
namely Seamus Ross (HATII ,
即 西莫斯 罗斯 （ - ，

ERPANET 由四个合作伙伴组成，并由管理委员会领导，该委员会成员包括 Seamus Ross（HATII，

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ] ; ['prɪnsəp(ə)l][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]) , ['nɪklaʊs] B ├┘ tikofer (
University of Glasgow ; principal director) , Niklaus B ├┘ tikofer (
大学 的 格拉斯哥 ； 主要的 导演 ）， 尼克劳斯 B ├┘ tikofer （
- ['bʊndəsˌɑːrkaɪv]) , [hæns] ['hɔːfmən] ([nɑː'ʃoʊˌnɑːl] ['ɑːrkif] / ['næʃ(ə)nəl] ['aːkaivz] [ɒv; əv]
Schweizerisches Bundesarchiv) , Hans Hofman (Nationaal Archief / National Archives of
- 联邦档案馆 ）， 汉斯 霍夫曼 （ 国家 档案 / 国家的 档案 的
[ðə; ði] ['neðələndz]) ,
the Netherlands) ,
这 荷兰 ），

格拉斯哥大学；首席馆长）、Niklaus B ├┘ tikofer（瑞士联邦档案馆）、Hans Hofman（国家档案馆/荷兰国家档案馆）、

[ænd; ənd]['mærɪə]['gwɜːrtʃioʊ] (- , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ɜːr'biːnoʊ]) .
and Maria Guercio (ISTBAL , University of Urbino) .
和 玛丽亚 格尔西奥 （ - ， 大学 的 乌尔比诺 ）.

和 Maria Guercio（ISTBAL，乌尔比诺大学）。

[æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [nəʊdz] [ə; eɪ]['kɒntent]['edɪtə(r)] [sə'pɔːrts] [ðeə(r)] [wɜːk] ,
At each of these nodes a content editor supports their work ,
在 每个 的 这些 节点 一个 内容 编辑 支持 他们的 工作 ，

在每个节点上，都有内容编辑人员为他们的工作提供支持。

[ænd; ənd]['piːtə(r)] [mə'kɪni] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdneɪtə] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
and Peter McKinney serves as a co - ordinator to the project .
和 彼得 麦金尼 服务 作为 一个 合作 - 组织者 到 这 项目 .

Peter McKinney 担任该项目的协调员。

[æn; ən][əd'vaɪzəri] [kə'mɪti] [wɪð] ['ekspɜːts][frɒm; frəm] ['veəriəs] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
An Advisory Committee with experts from various organisations , institutions ,
一个 咨询 委员会 和 专家 从 各种各样的 组织 ， 机构 ，

一个由来自各个组织、机构的专家组成的咨询委员会，

[ænd; ənd] ['kʌmpəniz] [frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] [ɡɪvz] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [sə'pɔːt] [tuː; tə] -
and companies from all over Europe gives advice and support to ERPANET
和 公司 从 全部 超过 欧洲 给予 建议 和 支持 到 -
.
:
.

来自欧洲各地的公司为 ERPANET 提供建议和支持。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] :
Chapter 2 :
章 2 :

第二章:

[skəʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['stʌdiz] [waɪl] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃən] [ɒn] [best] ['præktɪs] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)]
Scope of the Case Studies While theoretical discussions on best practice call for
范围 的 这 案件 研究 尽管 理论 讨论 在 最好的 实践 称呼 为了
['ɜːdʒənt]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
urgent action to ensure the survival of digital information ,
紧迫的 行动 到 确保 这 生存 的 数字的 信息 ,

案例研究范围：尽管关于最佳实践的理论讨论呼吁采取紧急行动以确保数字信息的生存，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]
it is organisations and institutions that are leading the drive to establish
它 是 组织 和 机构 那 是 领导 这 驾驶 到 建立
[ɪ'fektɪv] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ['strætədʒiz] ([ˌtuː'tuː]) .
effective digital preservation strategies (2) .
有效的 数字的 保存 策略 (2) .

正是各组织和机构引领着建立有效的数字保存策略的进程（2）。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ðiːz] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
In order to understand the processes these organisations are undertaking ,
在 命令 到 理解 这 流程 这些 组织 是 承诺 ,

为了解这些组织正在开展的流程，

- [ɪz] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [keɪs] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l]
ERPANET is conducting a series of case studies in the area of digital
- 是 进行 一个 系列 的 案件 研究 在 这 区域 的 数字的
[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
preservation .
保存 .

ERPANET 正在数字保存领域开展一系列案例研究。

[ɪn]['təʊt(ə)l] , ['sɪksti] [keɪs] ['stʌdiz] , [iːtʃ] [ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] [saɪz] , [wɪl] [ɪn'vestɪɡeɪt] [ə'weənəs] ,
In total , sixty case studies , each of varying size , will investigate awareness ,
在 全部的 , 六十 案件 研究 , 每个 的 变化 尺寸 , 将要 调查 意识 ,
['strætədʒiz] ,
strategies ,
策略 ,

总共将开展六十项案例研究，每项案例研究的规模各不相同，研究内容包括意识、策略、

[ænd; ənd] [tek'nɒlədʒiz] [juːst] [ɪn][æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv][ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
and technologies used in an array of organisations .
和 技术 用过的 在 一个 大批 的 组织 .

以及众多组织机构使用的技术。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
It is anticipated that upwards of 500 organisations ,
它 是 预期 那 向上 的 - 组织 ,

预计将有超过500家机构参与，

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['bɒdɪz] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'sɜːtʃ] .
institutions and public bodies will eventually contribute to this research .
机构 和 民众 身体 将要 最终 贡献 到 这 研究 .

各个机构和公共团体最终都会为这项研究做出贡献。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['kɔːpəs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ]
The resulting corpus should make a substantial contribution to our knowledge
这 结果 语料库 应该 制作 一个 重大的 贡献 到 我们的 知识
[ɒv; əv] ['præktɪs] [ɪn] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
of practice in digital preservation ,
的 实践 在 数字的 保存 ,

由此产生的语料库应该会对我们了解数字保存实践做出实质性贡献。

[ænd; ənd] [fɔːm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪəri] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]
and form the foundation for theory building and the development of
和 形式 这 基础 为了 理论 建筑 和 这 发展 的
[ˌmeθədə'lɒdʒɪkl] [tuːlz] .
methodological tools .
方法论 工具 .

并为理论构建和方法论工具的开发奠定基础。

[ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪs] ['stʌdiz] [wɪl] [kʌm] [nɒt] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv]
The value of these case studies will come not only from the breadth of
这 价值 的 这些 案件 研究 将要 来 不是 仅有的 从 这 宽度 的
['sektəs] [ɪn'kluːdɪd] ,
sectors included ,
行业 包括 ,

这些案例研究的价值不仅在于其涵盖的行业范围之广，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [θruː] [ðə; ði] [depθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] .
but also through the depth at which they will explore the issues .
但 还 通过 这 深度 在 哪个 他们 将要 探索 这 问题 .

但也要看他们探讨问题的深度。

- [ɪz] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['dɪspərət] ['sektəs] [frɒm; frəm]
ERPANET is deliberately and systematically approaching disparate sectors from
- 是 故意地 和 系统地 接近 差异 行业 从
['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] ['eəriəz] [ðæt] [hæv; həv] [trə'dɪʃənəli] [biːn]
industry and business to facilitate discussion in areas that have traditionally been
行业 和 商业 到 促进 讨论 在 区域 那 有 传统上 到过
[ˌʌnkə'nektɪd] .
unconnected .
未连接 .

ERPANET 有意识地、有系统地接触来自工业和商业的不同领域，以促进传统上互不相干领域的讨论。

[wɪð] [ðiːz] [keɪs] ['stʌdiz] - [wɪl] ['brɔːdn] [ðə; ði] [skəʊp] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]
With these case studies ERPANET will broaden the scope and understanding of
和 这些 案件 研究 - 将要 扩大 这 范围 和 理解 的
['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [θruː] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
digital preservation through research and discussion .
数字的 保存 通过 研究 和 讨论 .

通过这些案例研究，ERPANET 将通过研究和讨论，拓宽数字保存的范围和理解。

[ðə; ði] [keɪs] ['stʌdiz] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [sə'lʊʃən]
The case studies will be published to improve the approaches and solutions
这 案件 研究 将要 是 已发布 到 提升 这 方法 和 解决方案
['biːɪŋ] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] [rɪ'dʌndənsi] [ɒv; əv] ['efət] .
being developed and to reduce the redundancy of effort .
存在 发达 和 到 减少 这 冗余 的 努力 .

案例研究的发表旨在改进正在开发的方法和解决方案，并减少重复劳动。

[ðə; ði] ['ɪntərˌvjʊ] [ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪfaɪɪŋ] ['kʌrənt] ['præktɪs] [nɒt]['əʊnli][ɪn] - [depθ] [wɪ'ðɪn] [spə'sɪfɪk]
The interviews are identifying current practice not only in - depth within specific
这 访谈 是 识别 当前的 实践 不是 仅有的 在 - 深度 之内 具体的
['sektəs] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [krɒs] - [sɛktɜ·əli] :
sectors , but also cross - sectorally :
行业 , 但 还 叉 - 行业 :

访谈不仅深入探讨了特定领域的现状，而且还探讨了跨领域的现状：

[wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['sektə(r)] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌeərə'nɔːtɪkl] ['sektə(r)] ?
what can the publishing sector learn from the aeronautical sector ?
什么 能 这 出版 行业 学习 从 这 航空 行业 ?

出版业可以从航空业学到什么？

[ɪ'ventʃuəli] [wiː; wi][eɪm][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] ['deɪtə][tuː; tə][prə'djuːs] [ɪntrə] - ['sektərəl]
Eventually we aim to use this comparative data to produce intra - sectoral
最终 我们 目的 到 使用 这 比较 数据 到 生产 内部 - 行业
['əʊvəˌvjuːz] .
overviews .
概述 .

我们最终的目标是利用这些比较数据来生成部门内部概览。

[ðɪs] [krɒs] - ['sektərəl] [ˌfɜːtəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz][ə; eɪ][meɪn]['fəʊkəs][ɒv; əv] - [æz; əz][leɪd] [aʊt] [ɪn][ɪts]
This cross - sectoral fertilisation is a main focus of ERPANET as laid out in its
这 叉 - 行业 施肥 是 一个 主要的 重点 的 - 作为 铺设 出去 在 它是
['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ['tʃɑːtə(r)] ([θriː]) .
Digital Preservation Charter (3) .
数字的 保存 宪章 (3) .

这种跨部门的融合是 ERPANET 的一个主要重点，正如其《数字保存宪章》(3) 中所述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['praɪməri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] ['dɪspərət] [gruːps] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mekənɪzəm]
It is of primary importance that disparate groups are given a mechanism
它 是 的 基本的 重要性 那 差异 团体 是 给定 一个 机制
[θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [best] ['præktɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)]['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]
through which to come together as best practices for digital preservation
通过 哪个 到 来 一起 作为 最好的 实践 为了 数字的 保存
[ɑː(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [iːtʃ] ['sektə(r)] .
are established in each sector .
是 已确立的 在 每个 行业 .

至关重要的是，要为不同的群体提供一个机制，让他们能够走到一起，从而在各个领域建立数字保存的最佳实践。

[eɪmz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [eɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] :
Aims The principal aims of the study are to :
目标 这 主要的 目标 的 这 学习 是 到 :

研究目的 本研究的主要目的是：

* [bɪld] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['meθədz] [ænd; ənd] [mætʃ] [ə'genst] ['kɒntekst][tuː; tə] [prə'djuːs] [best]
*** build a picture of methods and match against context to produce best**
* 建造 一个 图片 的 方法 和 匹配 反对 语境 到 生产 最好的
['præktɪsɪz] ;
practices ;
实践 ;

* 构建方法图景，并与实际情况进行匹配，以得出最佳实践；

* [əˈkjuːmjəleɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [əkˈsesəb(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈpræktɪsɪz] ; * [aɪˈdentɪfaɪ] [ˈɪʃuːz]
*** accumulate and make accessible information about practices ; * identify issues**
* 积累 和 制作 可访问 信息 关于 实践 ; * 确认 问题
[fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [rɪˈsɜːtʃ] ;
for further research ;
为了 更远 研究 ;

* 收集并公开实践方面的信息；* 确定需要进一步研究的问题；

* [ɪˈneɪb(ə)l] [krɒs] - [ˈsektərəl] [ˈpræktɪs] [kəmˈpærəsnz] ; * [ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv]
*** enable cross - sectoral practice comparisons ; * enable the development of**
* 使能够 叉 - 行业 实践 比较 ; * 使能够 这 发展 的
[əˈsesmənt] [tuːlz] ;
assessment tools ;
评估 工具 ;

实现跨部门实践比较；* 实现评估工具的开发；

* [kriˈeɪt] [məˈtɪəriəl][fɔː(r); fə(r)] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈsemɪnɑːz] [ænd; ənd] [ˈwəːkʃɔps] ; [ænd; ənd] , * [dɪˈveləp]
*** create material for training seminars and workshops ; and , * develop**
* 创造 材料 为了 训练 研讨会 和 研讨会 ; 和 , * 发展
[ˈkɔntækts] .
contacts .
联系方式 .

* 为培训研讨会和讲习班创建材料；以及，* 拓展人脉。

[pəˈtenʃ(ə)l] [ˈsektəs] [hæv; həv] [biːn] [sɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ] [waɪd] [skəʊp] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]
Potential sectors have been selected to represent a wide scope of information
潜在的 行业 有 到过 已选 到 代表 一个 宽的 范围 的 信息
[prəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈdɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ækˈtɪvəti] .
production and digital preservation activity .
生产 和 数字的 保存 活动 .

选择潜在领域是为了代表信息生产和数字保存活动的广泛范围。

[iːtʃ] [ˈsektə(r)] [meɪ] [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [juˈniːk] [pəˈspektɪv] [ɒn][ˈdɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] .
Each sector may present a unique perspective on digital preservation .
每个 行业 可能 展示 一个 独特的 看法 在 数字的 保存 .

每个领域对数字保存都有其独特的见解。

[ˌɔːgənaɪˈzeɪʃən(ə)l][ænd; ənd] [ˈsektərəl] [rɪˈkwaɪərmənts] , [əˈweənəs] [ɒv; əv][ˈdɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] ,
Organisational and sectoral requirements , awareness of digital preservation ,
组织 和 行业 要求 , 意识 的 数字的 保存 ,
[rɪˈsɔːsɪz] [əˈveɪləb(ə)l] ,
resources available ,
资源 可用的 ,

组织和行业要求、对数字保存的认识、可用资源

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɪdʒɪt(ə)l][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [kriˈeɪtɪd] [pleɪs] [juˈniːk] [ænd; ənd]
and the nature of the digital object created place unique and
和 这 自然 的 这 数字的 目的 创建 地方 独特的 和
[spəˈsɪfɪk] [dɪˈmɑːndz] [ɒn] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃ(ə)n] .
specific demands on organisations .
具体的 需求 在 组织 .

所创建的数字对象的性质对组织提出了独特而具体的要求。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˈstʌdiz] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈbælənst] [tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənl]
Each of the case studies is being balanced to ensure a range of institutional
每个 的 这 案件 研究 是 存在 均衡 到 确保 一个 范围 的 机构
[taɪps] ,
types ,
类型 ,

每个案例研究都力求平衡，以确保涵盖各种类型的机构。

['saɪzɪz] , [ænd; ənd][ləʊ'keɪʃənz] .
sizes , and locations .
尺寸 , 和 地点 .

尺寸和位置。

[ðə; ði] [meɪn] ['eəriəz][ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn'kluːdɪd] : * [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'weənəs] [ɒv; əv] [rɪsk]
The main areas of investigation included : * perception and awareness of risk
这 主要的 区域 的 调查 包括 : * 洞察力 和 意识 的 风险

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [lɒs] ;
associated with information loss ;
联系 和 信息 损失 ;

主要调查领域包括：* 对信息丢失相关风险的感知和意识；

---

* [ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ə'fekts] [ðə; ði][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ;
*** understanding how digital preservation affects the organisation ;**
* 理解 如何 数字的 保存 影响 这 组织 ;

* 了解数字保存对组织的影响；

---

* [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [wɒt] ['ækʃ(ə)nz][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə] [prɪ'vent] ['deɪtə] [lɒs] ; * [ðə; ði]['prəʊses]
*** identifying what actions have been taken to prevent data loss ; * the process**
* 识别 什么 行动 有 到过 已采取 到 防止 数据 损失 ; * 这 过程

[ɒv; əv] ['mɒnɪtərɪŋ] ['ækʃ(ə)nz] ;
of monitoring actions ;
的 监测 行动 ;

* 确定已采取哪些措施来防止数据丢失；* 监控这些措施的过程；

[ænd; ənd] , * ['mekənɪzəmz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] .
and , * mechanisms for determining future requirements .
和 , * 机制 为了 确定 未来 要求 .

以及确定未来需求的机制。

[wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃən(ə)l]
Within each section , the questions were designed to bring organisational
之内 每个 部分 , 这 问题 是 设计 到 带来 组织

[pər'sepʃən] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] ['ɪntuː]['fəʊkəs] .
perceptions and practices into focus .
感知 和 实践 进入 重点 .

每个部分中的问题都旨在使组织认知和实践更加清晰。

['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [eɪmd] [æt; ət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪm'preʃnz] [held] [ɒn]['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]
Questions were aimed at understanding impressions held on digital preservation
问题 是 旨在 在 理解 印象 握住 在 数字的 保存

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmpækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
and the impact that it has had on the respective organisation ,
和 这 影响 那 它 有 有 在 这 各自 组织 ,

问题旨在了解受访者对数字保存的看法及其对各自组织的影响。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ə'weənəs] [ɪn][ðə; ði]['sektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt]
exploring the awareness in the sector of the issues and the importance that
探索 这 意识 在 这 行业 的 这 问题 和 这 重要性 那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kɔːd] ,
it was accorded ,
它 曾是 同意 ,

探究该领域对这些问题的认识以及对这些问题的重视程度，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃən(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] .
and how it affected organisational thinking .
和 如何 它 做作的 组织 思维 .

以及它如何影响组织思维。

[ðə; ði] [pɑː'tɪsɪpənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [wɒt] [ɪn][ðeə(r)] [v'juːz] ,
The participants were asked to describe , what in their views ,
这 参与者 是 问 到 描述 , 什么 在 他们的 浏览 ,

参与者被要求描述他们眼中的以下内容:

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [meɪn] ['prɔːbləmz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɒt]
were the main problems associated with digital preservation and what
是 这 主要的 问题 联系 和 数字的 保存 和 什么
['væljuː] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['sektə(r)] .
value information actually had in the sector .
价值 信息 实际上 有 在 这 行业 .

数字保存面临的主要问题以及信息在该领域实际具有的价值是什么。

[θruː] [ðɪs] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zɜːrv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪsks]
Through this the reasons for preserving information as well as the risks
通过 这 这 原因 为了 保存 信息 作为 出色地 作为 这 风险
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [nɒt] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] .
associated with not preserving it became clear .
联系 和 不是 保存 它 成为 清除 .

通过这种方式，人们清楚地认识到了保存信息的理由以及不保存信息所带来的风险。

[ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkwestʃə'neə(r)] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz]['teɪkən][æt; ət] ['kɔːpərət] ['lev(ə)l]
The core of the questionnaire focused on the actions taken at corporate level
这 核 的 这 问卷 专注 在 这 行动 已采取 在 公司的 等级
[ænd; ənd] ['sektərəl] ['lev(ə)lz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)] ['pɒləsiz] ,
and sectoral levels in order to uncover policies ,
和 行业 级别 在 命令 到 揭露 政策 ,

问卷的核心内容侧重于企业层面和行业层面采取的行动，以揭示相关政策。

['strætədʒiz] , [ænd; ənd] ['stændədz] ['kʌrəntli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]['tæk(ə)l]['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]
strategies , and standards currently employed to tackle digital preservation
策略 , 和 标准 现在 受雇 到 处理 数字的 保存
[kən'sɜːnz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [tek'niːks] ,
concerns , including selection , preservation techniques ,
担忧 , 包括 选择 , 保存 技术 ,

目前用于解决数字保存问题的策略和标准，包括选择、保存技术等。

['stɔːrɪdʒ] , ['ækses] , [ænd; ənd] [kɒsts] .
storage , access , and costs .
贮存 , 使用权 , 和 成本 .

存储、访问和成本。

['kwestʃənz] [ə'laʊd] [pɑː'tɪsɪpənts] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [kə'mɪtmənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
Questions allowed participants to explore the future commitment from their
问题 允许 参与者 到 探索 这 未来 承诺 从 他们的
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sektə(r)][tuː; tə]['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [æk'tɪvətiz] ,
organisation and sector to digital preservation activities ,
组织 和 行业 到 数字的 保存 活动 ,

提问环节让参与者有机会探讨其所在组织和行业未来对数字保存活动的承诺，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɔː(r)] [plænd] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['biːɪŋ]
and where possible to relate their existing or planned activities to those being
和 在哪里 可能的 到 涉及 他们的 现存的 或者 计划 活动 到 那些 存在
['kɒndʌktid] [ɪn]['ʌðə(r)][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mait] [biː; bi][fə'mɪliə(r)] .
conducted in other organisations with which they might be familiar .
实施 在 其他 组织 和 哪个 他们 可能 是 熟悉的 .

并尽可能将他们现有的或计划中的活动与他们可能熟悉的其他组织正在进行的活动联系起来。

[ten] [ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃ(ə)n] [ɪn] [iːtʃ] [ˈsektə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [wɪˈðɪn] [iːtʃ] [ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)]
Ten organisations in each sector , and three people within each organisation are
十 组织 在 每个 行业 , 和 三 人们 之内 每个 组织 是
[ˈtɑːɡɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈstʌdi] .
targeted for each study .
目标 为了 每个 学习 .

每个行业选取 10 个组织，每个组织选取 3 个人作为研究对象。

[ɪn] [riˈæləti] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌprɒbləˈmætɪk] .
In reality this proved to be problematic .
在 现实 这 已证实 到 是 有问题的 .

实际上，这被证明是个问题。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [aɪˈdentɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈɪntərˌvjʊ] [ˈtaɪmteɪb(ə)l] ,
Even when organisations are identified and interviews timetabled ,
甚至 什么时候 组织 是 已识别 和 访谈 时间表 ,

即使确定了合作机构并安排了面试时间，

[ˈtɑːɡɪts] [ˈɒf(ə)n] [wɪðˈdruː] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [bɪˈɡæn] [ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [ˈprəʊses] .
targets often withdrew just before we began the interview process .
目标 经常 退出 只是 前 我们 开始 这 面试 过程 .

面试对象经常在我们开始面试流程之前退出。

[sʌm; səm] [wɪðˈdruː] [ˈɑːftə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪtə] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˈɪnstrəmənt] , [djuː] [ɪn] [pɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði]
Some withdrew after seeing the data collection instrument , due in part to the
一些 退出 后 看到 这 数据 收藏 乐器 , 到期的 在 部分 到 这
[taɪm] / [ˈefət] [ɪnˈvɒlvd] ,
time / effort involved ,
时间 / 努力 涉及 ,

一些人在看到数据收集工具后退出了，部分原因是耗时耗力。

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] ([wiː; wi] [səˈspekt]) [drɒpt] [aʊt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌekspɜːˈtiːz]
and others (we suspect) dropped out because they realised that the expertise
和 其他的 (我们 怀疑) 掉落 出去 因为 他们 意识到 那 这 专业知识
[wɒz; wəz] [nɒt] [əˈveɪləb(ə)l] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)] [ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] .
was not available within their organisation to answer the questions .
曾是 不是 可用的 之内 他们的 组织 到 回答 这 问题 .

还有一些人（我们怀疑）退出了，因为他们意识到自己的组织内部没有专业知识来回答这些问题。

[ðə; ði] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪsks] [ðæt] [mait] [əˈraɪz] [θruː] [ˈkɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈstʌdiz]
The perception of risks that might arise through contributing to these studies
这 洞察力 的 风险 那 可能 出现 通过 贡献 到 这些 研究
[ˈwʌrid] [sʌm; səm] [ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃ(ə)n] ,
worried some organisations ,
担心 一些 组织 ,

一些机构对参与这些研究可能带来的风险感到担忧。

[pəˈtɪkjələli] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [ˈsektəs] [weə(r)] [kəmˈpetətɪv] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɪz] [ɪmˈperətɪv] , [ɔː(r)] [ˌlaɪəˈbɪləti]
particularly those from sectors where competitive advantage is imperative , or liability
特别 那些 从 行业 在哪里 竞争的 优势 是 至关重要的 , 或者 责任
[ænd; ənd] [ˌlɪtɪˈɡeɪʃn] [ˈɪʃuːz] [ɪˈspeʃəli] [ˈwʌriɪŋ] .
and litigation issues especially worrying .
和 诉讼 问题 尤其 令人担忧 .

尤其是那些竞争优势至关重要的行业，或者责任和诉讼问题特别令人担忧的行业。

[nɒn] - [dɪs'kləʊʒə(r)] [əg'riːmənts] [ðæt] ['stɪpjuːleɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['naɪðə(r)] [neɪm] [æn; ən]
Non - disclosure agreements that stipulated that we would neither name an
非 - 披露 协议 那 规定的 那 我们 会 两者都不 姓名 一个
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [nɔː(r)] [dɪs'kləʊz] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] ['ridər] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ]
organisation nor disclose any information that would enable readers to identify
组织 也不 透露 任何 信息 那 会 使能够 读者 到 确认
[ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [rɪsks] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
them were used to reduce risks associated with contributing to this
他们 是 用过的 到 减少 风险 联系 和 贡献 到 这
['stʌdi] .
study .
学习 .

为了降低参与这项研究的相关风险，我们签署了保密协议，规定我们既不会透露组织名称，也不会披露任何可能让读者识别出他们的信息。

[ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] [ðə; ði] [rɪsk] [wɒz; wəz] [stɪl] [diːmd] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪð'druː] .
In some cases the risk was still deemed too great and organisations withdrew .
在 一些 案例 这 风险 曾是 仍然 被认为 也 伟大的 和 组织 退出 .

在某些情况下，风险仍然被认为过大，因此相关机构选择退出。

['tʃæptə(r)] [θriː] : ['meθəd] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [desk] - [beɪst] ['sektərəl] [ə'næləsɪs] [prə'vaɪdz] -
Chapter 3 : Method of Working Initial desk - based sectoral analysis provides ERPANET
章 3 : 方法 的 在职的 最初的 桌子 - 基于 行业 分析 提供 -
[rɪ'sɜːtʃəz] [wɪð] [ɪ'senʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] ['nɒlɪdʒ] .
researchers with essential background knowledge .
研究人员 和 基本的 背景 知识 .

第三章：工作方法 初步的案头部门分析为 ERPANET 研究人员提供了必要的背景知识。

[ðeɪ] [ðen] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['praɪməri] [rɪ'sɜːtʃ] [baɪ] ['ɪntəvjuː] .
They then conduct the primary research by interview .
他们 然后 执行 这 基本的 研究 经过 面试 .

然后，他们通过访谈进行初步研究。

[ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ['ɪnstrəmənt] ,
In developing the interview instrument ,
在 发展 这 面试 乐器 ,

在开发访谈工具时，

[ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [də'rektər] [ænd; ənd] ['editəz] [rɪ'vjuːd] ['ʌðə(r)] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ðæt]
the project directors and editors reviewed other projects that
这 项目 导演 和 编辑 已审核 其他 项目 那
[hæd; həd] [juːst] ['ɪntərˌvjʊ] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ['evɪdəns] [ɒn] ['ɪʃuːz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['dɪdʒɪt(ə)l]
had used interviews to accumulate evidence on issues related to digital
有 用过的 访谈 到 积累 证据 在 问题 有关的 到 数字的
[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
preservation .
保存 .

项目负责人和编辑审查了其他一些项目，这些项目都曾利用访谈来收集与数字保存相关问题的证据。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði] [ˌmeθə'dɒlədʒɪz] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtsbɜːg] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ænd; ənd]
Among these the methodologies used in the Pittsburgh Project and
之中 这些 这 方法论 用过的 在 这 匹兹堡 项目 和
[ɪntɝpɚz] [ai] [fɔː(r); fə(r)] ['tɑːgɪt] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['deɪtə] [kə'lekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] ['speʃ(ə)l]
InterPARES I for target selection and data collection were given special
双方 我 为了 目标 选择 和 数据 收藏 是 给定 特别的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

其中，匹兹堡项目和 InterPARES I 在目标选择和数据收集方面所采用的方法受到了特别关注。

[ðə; ði] ['pɪtsbɜːg] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː] ['nærəʊ] [ə; eɪ] ['fəʊkəs] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd]
The Pittsburgh approach was considered too narrow a focus and provided
这 匹兹堡 方法 曾是 经过考虑的 也 狭窄的 一个 重点 和 假如
[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [bredθ] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [fʊl] ['sektərəl] [kəm'pærəsnz] .
insufficient breadth to enable full sectoral comparisons .
不足的 宽度 到 使能够 满的 行业 比较 .

匹兹堡的研究方法被认为关注点过于狭窄，且缺乏足够的广度来进行全面的行业比较。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] [ɪntɚpɛrz] [ai] ['deɪtə] [kə'lekʃ(ə)n] [ˌmeθə'dɒlədʒi] [pruːvd] [mʌtʃ] [tuː]
On the other hand , the InterPARES I data collection methodology proved much too
在 这 其他 手 , 这 双方 我 数据 收藏 方法论 已证实 很多 也
['diːteɪld] [ænd; ənd] ['leŋθi] ,
detailed and lengthy ,
详细的 和 冗长 ,

另一方面，InterPARES I 的数据收集方法被证明过于详细和冗长。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [felt] [mait] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
which we felt might become an obstacle at the point of interpretation of
哪个 我们 毛毡 可能 变得 一个 障碍 在 这 观点 的 解释 的
[ðə; ði] ['deɪtə] .
the data .
这 数据 .

我们认为这可能会在数据解读方面造成障碍。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['fəʊkəst] ['kləʊsli] [ɒn] ['rɛkərdˌkiːpɪŋ] ['sɪstəmz] [wɪ'ðɪn] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
Moreover , it focused closely on recordkeeping systems within organisations .
而且 , 它 专注 密切 在 记录保存 系统 之内 组织 .

此外，它还重点关注组织内部的记录保存系统。

[ðə; ði] - ['ɪntəvjuː] ['ɪnstrəmənt] [teɪks] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streŋkθs] [ænd; ənd] ['wiːknəsɪz]
The ERPANET - interview instrument takes account of the strengths and weaknesses
这 - 面试 乐器 需要 帐户 的 这 优势 和 弱点
[frɒm; frəm] [bəuθ] ,
from both ,
从 两个都 ,

ERPANET访谈工具兼顾了双方的优势和劣势，

[dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['fəʊkəst] [ˌkwestʃə'neə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['tɑːgɪt] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [strə'tiːdʒɪk]
developing a more focussed questionnaire designed to target a range of strategic
发展 一个 更多的 专注的 问卷 设计 到 目标 一个 范围 的 战略
[pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
points in the organisations under examination .
积分 在 这 组织 在下面 考试 .

制定一份更有针对性的问卷，旨在针对受调查组织的各个战略要点。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ([fɔːr]) [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [θriː] [meɪn] ['eəriəz] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri]
The instrument (4) was created to explore three main areas of enquiry
这 乐器 (4) 曾是 创建 到 探索 三 主要的 区域 的 询问
[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] :
within an organisation :
之内 一个 组织 :

该工具（4）旨在探索组织内部的三个主要研究领域：

[ə'weənəs] [ɒv; əv] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
awareness of digital preservation and the issues surrounding it ;
意识 的 数字的 保存 和 这 问题 周围 它 ;

对数字保存及其相关问题的认识；

['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ['strætədʒiz] ([bəuθ] [ɪn] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] ['præktɪs]) ;
digital preservation strategies (both in planning and in practice) ;
数字的 保存 策略 (两个都 在 规划 和 在 实践) ;

数字保存策略（包括规划和实践）；

[ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fiːld] .
and future requirements within the organisation for this field .
和 未来 要求 之内 这 组织 为了 这 场地 .

以及组织未来在该领域的需求。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [θriː] [θiːmz] ,
Within these three themes ,
之内 这些 三 主题 ,

在这三个主题中，

[dɪ'stɪŋkt] ['leɪəz] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
distinct layers of questions elicit a detailed discovery of the state of the
清楚的 层 的 问题 引出 一个 详细的 发现 的 这 状态 的 这
[ɪn'taɪə(r)] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ['prəʊses] [wɪ'ðɪn] [pɑː'tɪsɪpənts] - [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
entire digital preservation process within participants ' institutions .
全部的 数字的 保存 过程 之内 参与者 - 机构 .

一系列不同层次的问题，旨在详细了解参与者所在机构的整个数字保存流程的现状。

['drɔːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːtnə] [ɒv; əv] - [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv]
Drawing on the experience that the partners of ERPANET have in this method of
绘画 在 这 经验 那 这 合作伙伴 的 - 有 在 这 方法 的
[rɪ'sɜːtʃ] ,
research ,
研究 ,

借鉴ERPANET合作伙伴在这种研究方法方面的经验，

[ə'nʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪl] [hæz; həz] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] .
another important detail has been introduced .
其他 重要的 细节 有 到过 介绍 .

又引入了一个重要细节。

[wɪ'ðɪn] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [θriː] ['kætəgəriz] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪiː] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ'dentɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Within organisations , three categories of employee were identified for
之内 组织 , 三 类别 的 员工 是 已识别 为了
['ɪntəvjuː] : [æn; ən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['sɪstəmz] [ɔː(r)] [tek'nɒlədʒi] ['mænɪdʒə(r)] ,
interview : an Information Systems or Technology Manager ,
面试 : 一个 信息 系统 或者 技术 经理 ,

在组织内部，我们确定了三类需要访谈的员工：信息系统或技术经理、

['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːkɪvɪst] / ['rekɔːdz] ['mænɪdʒə(r)] .
Business Manager , and Archivist / Records Manager .
商业 经理 , 和 档案管理员 / 记录 经理 .

业务经理兼档案管理员/记录管理员。

[ɪn] ['præktɪs] , [ðɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'vɒlvd] [tuː] ['membəz] [ɒv; əv] [stɑːf] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
In practice , this usually involved two members of staff with knowledge of the
在 实践 , 这 通常 涉及 二 成员 的 职员 和 知识 的 这
[ˌɔːrgənɪ'zeɪʃənz] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [æk'tɪvətiz] ,
organisation's digital preservation activities ,
组织的 数字的 保存 活动 ,

实际上，这通常需要两名了解组织数字保存活动的员工参与。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] [huː] [prə'vaɪdɪd] [æn; ən] ['əʊvəvjuː] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
and a high level manager who provided an overview of business and
和 一个 高的 等级 经理 WHO 假如 一个 概述 的 商业 和
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃən(ə)l] ['ɪʃuːz] .
organisational issues .
组织 问题 .

以及一位高级经理，他概述了业务和组织问题。

[ðɪs] [ˌmeθəˈdɒlədʒi] [hæz; həz] [əˈlaʊd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ]
This methodology has allowed us to discover the extent of knowledge
这 方法论 有 允许 我们 到 发现 这 程度 的 知识
[ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ɪn][ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃ(ə)n] ,
and practice in organisations ,
和 实践 在 组织 ,

这种方法使我们能够发现组织中知识和实践的广度，

[tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [rəʊlz] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈprɒbləm] [ˈəʊnəʃɪp] ,
to understand the roles of responsibility and problem ownership ,
到 理解 这 角色 的 责任 和 问题 所有权 ,

理解责任和问题所有权的作用，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [draɪv] [təˈwɔːdz] [ˈdɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [wɪˈðɪn]
and to appreciate where the drive towards digital preservation is initiated within
和 到 欣赏 在哪里 这 驾驶 向 数字的 保存 是 启动 之内
[ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃ(ə)n] .
organisations .
组织 .

并了解组织内部在何处开始推动数字保存。

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [sɪˈlektɪŋ] [ðə; ði] [ˈsektəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ˈstʌdiz] [ænd; ənd][ɒv; əv][aɪˈdentɪfaɪɪŋ]
The task of selecting the sectors for the case studies and of identifying
这 任务 的 选择 这 行业 为了 这 案件 研究 和 的 识别
[ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈkʌmpəniz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstʌdid] [ɪz] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [bɔːd] .
the respective companies to be studied is incumbent upon the management board .
这 各自 公司 到 是 研究 是 现任 之上 这 管理 木板 .

选择案例研究的行业以及确定要研究的相应公司是管理委员会的责任。

[ðeɪ] [kəmˈpaɪld] [ə; eɪ] [fɜːst] [lɪst] [ɒv; əv] [ˈsektəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
They compiled a first list of sectors at the very beginning of the
他们 编译 一个 第一的 列表 的 行业 在 这 非常 开始 的 这
[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] .
project .
项目 .

项目伊始，他们就编制了第一份行业清单。

[bʌt; bət][ˈsektə(r)][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən][ˈɒŋɡəʊɪŋ] [ˈprəʊses] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ɪz]
But sector and company selection is an ongoing process , and the list is
但 行业 和 公司 选择 是 一个 持续进行中 过程 , 和 这 列表 是
[ˈreɡjələli] [ʌpˈdeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈkɒmpləˌmentɪd] .
regularly updated and complemented .
经常 更新 和 补充 .

但行业和公司的选择是一个持续的过程，名单会定期更新和补充。

[ðə; ði] [dəˈrektər] [ɑː(r); ə(r)] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [tɑːsk][baɪ][æn; ən][ədˈvaɪzəri] [kəˈmɪti] ([faɪv]) .
The Directors are assisted in this task by an advisory committee (5) .
这 导演 是 协助 在 这 任务 经过 一个 咨询 委员会 (5) .

董事们通过顾问委员会（5）协助完成这项任务。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] :
Chapter 4 :
章 4 :

第四章：

[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ][pɹədjˈuːsɪz] [friː] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [ˈvɜːʃ(ə)nz]
Project Gutenberg Project Gutenberg produces free electronic versions
项目 古腾堡 项目 古腾堡 产 自由的 电子的 版本
[ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ænd; ənd] [ˈrefrəns] [wɜːks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [dəˈmeɪn] .
of literature and reference works that are in the public domain .
的 文学 和 参考 作品 那 是 在 这 民众 领域 .

古腾堡计划 古腾堡计划制作公共领域的文学作品和参考书的免费电子版本。

[æz; əz][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [peɪd] [stɑːf] ['membəz] ([sɪks]) ,
As the project has only a few paid staff members (6) ,
作为 这 项目 有 仅有的 一个 很少 有薪酬的 职员 成员 (6) ,

由于该项目只有少数几名带薪员工（6人），

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['iːbʊks] [ɑː(r); ə(r)] [skænd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] [ˌvɔlən'tiəz] .
the majority of eBooks are scanned and edited by volunteers .
这 多数 的 电子书 是 扫描 和 编辑 经过 志愿者 .

大部分电子书都是由志愿者扫描和编辑的。

[ə'veɪləb(ə)l]['vaɪə][ðə; ði] ['ɪntənet] [sɪns] - , ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst]
Available via the Internet since 1994 , Project Gutenberg is the oldest
可用的 通过 这 互联网 自从 - , 项目 古腾堡 是 这 最老
[prə'djuːsə(r)][ɒv; əv] ['friːli] [ək'sesəb(ə)l] ,
producer of freely accessible ,
制作人 的 自由 可访问 ,

自1994年以来，古腾堡计划一直可通过互联网访问，它是历史最悠久的免费可访问资源制作商。

[ɪˌlek'trɒnɪk] [bʊks] (['iːbʊks]) .
electronic books (eBooks) .
电子的 图书 (电子书) .

电子书（eBooks）。

[frɒm; frəm] - [ʌn'tɪl] - ['əʊvə(r)][wʌn] , - ['iːbʊks] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] .
From 1971 until 1997 over 1 , 100 eBooks were created .
从 - 直到 - 超过 1 , - 电子书 是 创建 .

从 1971 年到 1997 年，共创作了 1100 多本电子书。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɪ'lev(ə)n] [wiːks] [ɒv; əv] - [ə'ləʊn] , [θriː] ['hʌndrəd] [njuː] ['iːbʊks] [hæv; həv] [biːn]
In the first eleven weeks of 2004 alone , three hundred new eBooks have been
在 这 第一的 十一 周 的 - 独自的 , 三 百 新的 电子书 有 到过
['dʒenəˌreɪtɪd] .
generated .
生成的 .

仅在 2004 年的前 11 周，就产生了 300 本新的电子书。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['əʊvə(r)] - , - ['iːbʊks] [ə'veɪləb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːbʊks]
There are now over 13 , 380 eBooks available and the production of eBooks
那里 是 现在 超过 - , - 电子书 可用的 和 这 生产 的 电子书
[ɪz] ['kɒnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] .
is constantly increasing .
是 不断地 增加 .

目前已有超过 13380 本电子书可供阅读，而且电子书的产量还在不断增加。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [rɪ'sɔːsɪz] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
Project Gutenberg is dedicated to making these resources available to the
项目 古腾堡 是 投入的 到 制作 这些 资源 可用的 到 这
['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [ðə; ði][vɑːst][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pjuːtəz] ,
general public in a form that the vast majority of the computers ,
一般的 民众 在 一个 形式 那 这 广阔的 多数 的 这 计算机 ,

古腾堡计划致力于以绝大多数计算机都能读取的形式，向公众提供这些资源。

['prəʊgræms][ænd; ənd]['piːp(ə)l][kæn; kən] ['iːzəli] [riːd] (['æski]) .
programs and people can easily read (ASCII) .
程序 和 人们 能 容易地 读 (ASCII) .

程序和人都可以轻松阅读（ASCII）。

[haʊ'evə(r)] , [məʊst][teksts][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ][ɒv; əv]['fɔːmæts][fɔː(r); fə(r)]['juːzəz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] .

However , most texts are available in a wide range of formats for users to select .

然而 , 最多 文本 是 可用的 在 一个 宽的 范围 的 格式 为了 用户 到 选择 .

然而，大多数文本都提供多种格式供用户选择。

[njuː] ['fiːtʃəz] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] ['riːs(ə)ntli][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz][kɔː(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

New features have been added recently to Project Gutenberg's core services .

新的 特征 有 到过 额外 最近 到 项目 古腾堡的 核 服务 .

古腾堡计划的核心服务最近新增了一些功能。

[spə'sɪfɪkli] ,

Specifically ,

具体来说 ,

具体来说，

[ðə; ði] [njuː] ['reɪdiəʊ]['guːt(ə)nˌbɜːg] (['sɛvən]) [meɪks] ['ɔːdiəʊ][ænd; ənd]['vɪdiəʊ][faɪlz][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)] [ˌdaʊn'ləʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['brɔːdkɑːsts] [ɒn][ðeə(r)] [tuː] ['reɪdiəʊ] ['tʃæn(ə)lz] [ænd; ənd] ['guːt(ə)nˌbɜːg]['mjuːzɪk] ([eit]) [meɪks] ['didʒitaiz] ['mjuːzɪk] [ʃiːts] [ək'sesəb(ə)l] .

the new Radio Gutenberg (7) makes audio and video files accessible to the public for download as well as broadcasts on their two radio channels and Gutenberg Music (8) makes digitised music sheets accessible .

这 新的 收音机 古腾堡 (7) 制作 声音的 和 视频 文件 可访问 到 这 民众 为了 下载 作为 出色地 作为 广播 在 他们的 二 收音机 频道 和 古腾堡 音乐 (8) 制作 数字化 音乐 纸张 可访问 .

新的古腾堡广播电台（7）向公众提供音频和视频文件下载，以及在其两个广播频道上播放；古腾堡音乐（8）则提供数字化乐谱。

[ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['fəʊkəsɪz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːbʊks] .

This project focuses only on the preservation of the eBooks .

这 项目 焦点 仅有的 在 这 保存 的 这 电子书 .

该项目仅专注于电子书的保存。

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['lɪtərəri] ['ɑːkaɪv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ( ) [ɪz][ə; eɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['tʃærətəbl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [baɪ][ðə; ði][ˌjuː 'es][ɪn'tɜːn(ə)l] ['revənjuː] ['sɜːvɪs] .

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (PGLAF) is a recognised charitable organization by the US Internal Revenue Service .

这 项目 古腾堡 文学 档案 基础 (PGLAF) 是 一个 已确认 慈善 组织 经过 这 我们 内部的 收入 服务 .

古腾堡计划文学档案馆基金会（PGLAF）是美国国税局认可的慈善组织。

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg]

https :// www . gutenberg . org

https :// 万维网 . 古腾堡 . 组织

https://www.gutenberg.org

['tʃæptə(r)][faɪv] : ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntərˌvjʊ] ['maɪk(ə)l] [hɑːt] ,

Chapter 5 : Details and circumstances of the Interviews Michael Hart ,

章 5 : 细节 和 情况 的 这 访谈 迈克尔 哈特 ,

第五章：访谈的细节和情况 迈克尔·哈特

['faʊndə(r)][ænd; ənd][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [greg] ['nuːbi] ,

Founder and Director of Project Gutenberg and Dr . Greg Newby ,

创始人 和 导演 的 项目 古腾堡 和 博士 . 格雷格 纽比 ,

古腾堡计划创始人兼主任和格雷格·纽比博士

[ˌsiː iː ˈəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ] [ˈlɪtərəri] [ˈɑːkaɪv] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [kəmˈplitɪd] [ðə; ði]
CEO of the Project Gutenberg Literary Archive Foundation completed the
首席执行官 的 这 项目 古腾堡 文学 档案 基础 完全的 这

[ˌkwestʃəˈneə(r)] [ænd; ənd] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ˈiːmeɪl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈeɪprəl]
questionnaire and participated in email communications between March and April
问卷 和 参与 在 电子邮件 通讯 之间 行进 和 四月

- .
2004 .
- .

古腾堡计划文学档案馆基金会的首席执行官完成了问卷调查，并在 2004 年 3 月至 4 月期间参与了电子邮件交流。

[ˈtʃæptə(r)] [sɪks] : [əˈnæləsɪs] [ðɪs] [ˈsekʃ(ə)n] [ˈprez(ə)nts] [æn; ən] [əˈnæləsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪtə] [kəˈlektɪd] [ˈdjʊərɪŋ]
Chapter 6 : Analysis This section presents an analysis of the data collected during
章 6 : 分析 这 部分 礼物 一个 分析 的 这 数据 集 期间

[ðə; ði] [keɪs] [ˈstʌdi] .
the case study .
这 案件 学习 .

第六章：分析 本节对案例研究过程中收集的数据进行分析。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːɡənaɪzd] [tuː; tə] [ˈmɪrə(r)] [ðə; ði] [ˈsiːkwəns] [ɒv; əv] [ˈtɑːpɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkwestʃəˈneə(r)] .
It is organised to mirror the sequence of topics in the questionnaire .
它 是 有组织的 到 镜子 这 顺序 的 主题 在 这 问卷 .

它的组织结构与问卷中的主题顺序相对应。

* [pəˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈweənəs] [ɒv; əv] [ˈdɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] * [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ækˈtɪvəti] *
*** Perception and Awareness of Digital Preservation * Preservation Activity ***
* 洞察力 和 意识 的 数字的 保存 * 保存 活动 *

[kəmˈplaɪəns] [ˈmɒnɪtərɪŋ] *
Compliance Monitoring *
遵守 监测 *

* 对数字保存的认知和意识 * 保存活动 * 合规性监控 *

[ˈdɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [kɒsts] * [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈaʊtlʊk]
Digital Preservation Costs * Future Outlook
数字的 保存 成本 * 未来 前景

数字保存成本 * 未来展望

[pəˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈweənəs] [ɒv; əv] [ˈdɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n]
Perception and Awareness of Digital Preservation
洞察力 和 意识 的 数字的 保存

数字保存的认知与意识

[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [web] [saɪts] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɪntənet] [ænd; ənd]
Project Gutenberg is one of the earliest web sites on the internet and
项目 古腾堡 是 一 的 这 最早 网站 网站 在 这 互联网 和

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈdɪdʒɪt(ə)l] [ˈlaɪbɹəɹiz] [ɪn] [ɪɡˈzɪstəns] .
one of the earliest digital libraries in existence .
一 的 这 最早 数字的 图书馆 在 存在 .

古腾堡计划是互联网上最早的网站之一，也是现存最早的数字图书馆之一。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈæktɪv] [ɪn] [kriːˈeɪtɪŋ] [ˈiːbʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)]
They have been active in creating eBooks for over thirty years and are
他们 有 到过 积极的 在 创建 电子书 为了 超过 三十 年 和 是

[əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈbenɪfɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɡeɪnd] [θruː] [prɪˈzɜːrv] [ðiːz] [rɪˈsɔːsɪz]
aware of the social benefits to be gained through preserving these resources
意识到的 的 这 社会的 好处 到 是 获得 通过 保存 这些 资源

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpʌblɪk] [ˈækses] .
for public access .
为了 民众 使用权 .

三十多年来，他们一直积极从事电子书的创作，并且意识到通过保存这些资源供公众访问所带来的社会效益。

[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ] [ɪnˈʃuəz] [ðæt] [ɔːl] [ˈiːbʊks] [ɑː(r); ə(r)][əˈveɪləb(ə)l][ɪn][pleɪn][tekst][ænd; ənd]
Project Gutenberg ensures that all eBooks are available in plain text and
项目 古腾堡 确保 那 全部 电子书 是 可用的 在 清楚的 文本 和
[ˈʌðə(r)][ˈəʊpən][ˈfɔːmæts][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˌɒbsəˈlesəns] .
other open formats to avoid obsolescence .
其他 打开 格式 到 避免 过时 .

古腾堡计划确保所有电子书都以纯文本和其他开放格式提供，以避免过时。

[ðə; ði] [ˈiːbʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌpləud] [tuː; tə] [tuː] [meɪn] [ˈsɜːrvər] ([naɪn]) [ænd; ənd][kæn; kən] [ðen] [biː; bi]
The eBooks are uploaded to two main servers (9) and can then be
这 电子书 是 已上传 到 二 主要的 服务器 (9) 和 能 然后 是
[ˈmɪrəd] [baɪ][ˈəʊvə(r)] [ˈθɜːti] [saɪts] [ˌwɜːldˈwaɪd] .
mirrored by over thirty sites worldwide .
镜像 经过 超过 三十 网站 全世界 .

电子书上传到两个主服务器（9），然后可以被全球三十多个网站镜像。

[ðə; ði][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈəʊpən][ˈfɔːmæts][ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈkɒpiz] [ʃʊd; ʃəd][ɪnˈʃʊə(r)] [ðæt] [ˈækses] [tuː; tə]
The combination of open formats and many copies should ensure that access to
这 组合 的 打开 格式 和 许多 副本 应该 确保 那 使用权 到
[ðiːz] [ˈdidʒitaiz] [ˈlɪtərəri] [wɜːks] [ɪz] [prɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] - [tɜːm] .
these digitised literary works is preserved for the long - term .
这些 数字化 文学 作品 是 保存完好 为了 这 长的 - 学期 .

开放格式和大量副本的结合应该能够确保人们可以长期访问这些数字化文学作品。

[ðə; ði][meɪn] [ˈprɔːbləmz]
The Main Problems
这 主要的 问题

主要问题

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [lɒŋ] - [tɜːm] [ˈprɒbləm] [laɪz][ɪn] [inˈʃuərɪŋ] [ðæt] [ˈkɒpiraɪt] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈspektɪd]
The major long - term problem lies in ensuring that copyright laws are respected
这 主要的 长的 - 学期 问题 谎言 在 确保 那 版权 法律 是 受人尊敬
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdidʒitaiz] [wɜːks] [meɪd] [əkˈsesəb(ə)l][baɪ][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ] .
for all of the digitised works made accessible by Project Gutenberg .
为了 全部 的 这 数字化 作品 制成 可访问 经过 项目 古腾堡 .

从长远来看，主要问题在于如何确保古腾堡计划提供的所有数字化作品的版权法都得到尊重。

[ˈmɪrə(r)] [saɪts] [ɪɡˈzɪst][ɪn] [ˈmeni] [ˈkʌntriz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,
Mirror sites exist in many countries around the world and , as such ,
镜子 网站 存在 在 许多 国家 大约 这 世界 和 , 作为 这样的 ,

世界许多国家都存在镜像站点，因此，

[inˈʃuərɪŋ] [ðæt] [ˈkɒpiraɪt] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈspektɪd] [ɪn] [iːtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] .
ensuring that copyright laws are respected in each can be difficult .
确保 那 版权 法律 是 受人尊敬 在 每个 能 是 难的 .

确保每个地方的版权法都得到尊重可能很困难。

[haʊˈevə(r)] , [nəʊ] [ˈiːbuk] [wɪl] [biː; bi][ˈpəʊstɪd][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [saɪt][ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [wɪˈðaʊt]
However , no eBook will be posted to the main site in the U . S . without
然而 , 不 电子书 将要 是 发布 到 这 主要的 地点 在 这 U . S . 没有
[ˈɡeɪnɪŋ] [ˈkɒpiraɪt] [ˈklɪərəns] .
gaining copyright clearance .
获得 版权 清除 .

但是，未经版权许可，任何电子书都不会在美国的主网站上发布。

[ˈriːs(ə)nt] [ɛkstˈɛnʃənz] [tuː; tə] [ˈkɒpiraɪt] [lɔːz] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ænd; ənd] [ˈjʊərəp] [hæv; həv] [prɪˈzentɪd]
Recent extensions to copyright laws in the U . S . and Europe have presented
最近的 扩展 到 版权 法律 在 这 U . S . 和 欧洲 有 呈现
[njuː] [ˈtʃælɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ] [tiːm] .
new challenges for the Project Gutenberg team .
新的 挑战 为了 这 项目 古腾堡 团队 .

美国和欧洲最近对版权法的修订给古腾堡计划团队带来了新的挑战。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [njuː] [wɜːks] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːst] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] [ʌn'tɪl] - .
This is because no new works will be released to the public domain until 2018 .
这 是 因为 不 新的 作品 将要 是 发布 到 这 民众 领域 直到 - .

这是因为在 2018 年之前不会有新的作品进入公有领域。

[hɑːt] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðiːz] [ɛkst'ɛnʃənz] [tuː; tə] ['kɒpiraɪt] [lɔːz] ['benɪfɪt] - ['veri] [fjuː] ['kɒpiraɪt] [h'əʊldəz]
Hart believes that these extensions to copyright laws benefit ' very few copyright holders
哈特 相信 那 这些 扩展 到 版权 法律 益处 - 非常 很少 版权 持有者
[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ækses] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] - (-)
at the expense of universal access to literature and knowledge ' (10)
在 这 费用 的 普遍的 使用权 到 文学 和 知识 - (-)
.
.
.

哈特认为，这些版权法的扩展"使极少数版权持有者受益，却牺牲了普遍获取文学和知识的机会"(10)。

[ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪl] ['ɪmpækt][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)]
These changes will impact the amount of research that needs to be done before
这些 变化 将要 影响 这 数量 的 研究 那 需求 到 是 完毕 前
[æn; ən] ['iːbuk] [kæn; kən][biː; bi] ['didʒitaiz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] .
an eBook can be digitised and made available .
一个 电子书 能 是 数字化 和 制成 可用的 .

这些变化将影响电子书数字化并发布前需要进行的研究量。

['æset] ['væljuː][ænd; ənd] [rɪsk] [ɪk'spəʊʒə(r)]
Asset Value and Risk Exposure
资产 价值 和 风险 接触

资产价值和风险敞口

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ɪg'zɪsts][tuː; tə] [meɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['refrəns] [mə'tɪəriəlz]
Project Gutenberg exists to make literature and reference materials
项目 古腾堡 存在 到 制作 文学 和 参考 材料
['friːli] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ɪn][ə; eɪ] ['didʒitaiz] ['fɔːmæt] .
freely accessible to the general public in a digitised format .
自由 可访问 到 这 一般的 民众 在 一个 数字化 格式 .

古腾堡计划旨在以数字化格式向公众免费提供文学作品和参考资料。

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,
As mentioned above ,
作为 提及 多于 ,

如上所述，

['maɪk(ə)l] [hɑːt] [bɪ'liːvz] [ðæt] [friː] ['ækses] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [wɜːks] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðə; ði]
Michael Hart believes that free access to literary works is vital for enabling the
迈克尔 哈特 相信 那 自由的 使用权 到 文学 作品 是 必不可少的 为了 使能 这
['ʃeərɪŋ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
sharing of knowledge ,
分享 的 知识 ,

迈克尔·哈特认为，自由获取文学作品对于知识共享至关重要。

[ɑːt] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] .
art , music and culture .
艺术 , 音乐 和 文化 .

艺术、音乐和文化。

['regjələtəri] [ɪn'vaɪrənmənt]
Regulatory Environment
监管 环境

监管环境

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['ɡuːt(ə)nˌbɜːɡ][mʌst; məst][əd'hɪə(r)][tuː; tə][juː] . [es] . [lɔːz] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]
Project Gutenberg must adhere to U . S . laws involving operation as
项目 古腾堡 必须 粘着 到 U . S . 法律 涉及 手术 作为
[ə; eɪ][nɒt] - [fɔː(r); fə(r)] - ['prɒfɪt][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .
a not - for - profit corporation .
一个 不是 - 为了 - 利润 公司 .

古腾堡计划必须遵守美国有关非营利公司运营的法律。

[haʊ'evə(r)] , [ðiːz] [ˌreɡju'leɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sektə(r)][spə'sɪfɪk] .
However , these regulations are not sector specific .
然而 , 这些 法规 是 不是 行业 具体的 .

然而，这些规定并非针对特定行业。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['ɡuːt(ə)nˌbɜːɡ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['keəf(ə)l][tuː; tə][rɪ'spekt][juː] . [es] .
Project Gutenberg must be exceedingly careful to respect U . S .
项目 古腾堡 必须 是 非常 小心 到 尊重 U . S .
['kɒpiraɪt] [lɔːz] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːks] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdʒɪtaɪz][ænd; ənd] [meɪk] [ə'veɪləb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði]
copyright laws regarding the works that they digitise and make available over the
版权 法律 关于 这 作品 那 他们 数字化 和 制作 可用的 超过 这
['ɪntənet] .
Internet .
互联网 .

古腾堡计划必须格外谨慎地尊重美国版权法，保护他们数字化并通过互联网提供的作品。

[haʊ'evə(r)] , [wʌns][ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['verɪfaɪd][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn] ,
However , once a publication has been verified as being in the public domain ,
然而 , 一次 一个 发布 有 到过 已验证 作为 存在 在 这 民众 领域 ,

然而，一旦某出版物被证实属于公共领域，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['liːɡ(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ə'fektɪŋ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['ɡuːt(ə)nˌbɜːɡ] .
there are no other legal restrictions affecting Project Gutenberg .
那里 是 不 其他 合法的 限制 影响 项目 古腾堡 .

古腾堡计划不受其他任何法律限制。

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [æk'tɪvəti]
Preservation Activity
保存 活动

保护活动

['pɒləsiz] [ænd; ənd] ['strætədʒiz]
Policies and Strategies
政策 和 策略

政策与战略

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['ɡuːt(ə)nˌbɜːɡ][skænz] ['lɪtərəri] [wɜːks] [ænd; ənd] [im'plɔi] [ˌəʊ siː 'ɑː(r)] [tek'nɒlədʒi]
Project Gutenberg scans literary works and employs OCR technology
项目 古腾堡 扫描 文学 作品 和 雇佣 OCR 技术
[tuː; tə] [kri'eɪt] ['iːbʊks] .
to create eBooks .
到 创造 电子书 .

古腾堡计划扫描文学作品，并利用OCR技术创建电子书。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , ['iːbʊks] [ɑː(r); ə(r)] [taɪpt] [ɪn][baɪ][hænd] .
In some cases , eBooks are typed in by hand .
在 一些 案例 , 电子书 是 打字 在 经过 手 .

有些电子书是手工输入的。

[ðə; ði] ['iːbʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] ['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv][ˌvɒlən'tɪə(r)] [pruːf] - ['ridər] .
The eBooks are then edited by a team of volunteer proof - readers .
这 电子书 是 然后 编辑 经过 一个 团队 的 志愿者 证明 - 读者 .

电子书随后由一支志愿者校对团队进行编辑。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [prə'siːdʒəz] [ænd; ənd] ['gaɪdlaɪnz] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌɒn'laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə]
There are procedures and guidelines available online for volunteers to
那里 是 程序 和 指南 可用的 在线的 为了 志愿者 到
[kən'sʌlt] [wen] ['skænɪŋ] [ænd; ənd] ['edɪtɪŋ] [teksts] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [tuː; tə]
consult when scanning and editing texts for Project Gutenberg to
咨询 什么时候 扫描 和 编辑 文本 为了 项目 古腾堡 到
[ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl] ['iːbʊks] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['stændəd] ['fɔːmæt] .
ensure that all eBooks follow a standard format .
确保 那 全部 电子书 跟随 一个 标准 格式 .

网上有相关程序和指南可供志愿者在为古腾堡计划扫描和编辑文本时参考，以确保所有电子书都遵循标准格式。

[wʌns] [ðə; ði] ['iːbuk] [hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌpləud] [tuː; tə] [tuː] [meɪn] ['sɜːrvər] .
Once the eBook has been produced , it is uploaded to two main servers .
一次 这 电子书 有 到过 生产 , 它 是 已上传 到 二 主要的 服务器 .

电子书制作完成后，会被上传到两个主服务器。

[ðə; ði] ['iːbuk] [ɪz] [meɪd] [ək'sesəb(ə)l] ['vaɪə] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] ['websaɪt]
The eBook is made accessible via the official Project Gutenberg website
这 电子书 是 制成 可访问 通过 这 官方的 项目 古腾堡 网站
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] [saɪt] [ænd; ənd] [ɒn] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] ['mɪrə(r)] [saɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld]
and the Internet Archive site and on over thirty mirror sites around the world
和 这 互联网 档案 地点 和 在 超过 三十 镜子 网站 大约 这 世界
.
.
.

该电子书可通过古腾堡计划官方网站、互联网档案馆网站以及全球三十多个镜像网站访问。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['ækses] [ɔː(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ['ɪʃuːz] ,
As there are no access or distribution issues ,
作为 那里 是 不 使用权 或者 分配 问题 ,

由于不存在访问或分发问题，

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [in'kʌridʒz] ['juːzəz] [tuː; tə] [seɪv] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːbʊks] [tuː; tə]
Project Gutenberg encourages users to save copies of the eBooks to
项目 古腾堡 鼓励 用户 到 节省 副本 的 这 电子书 到
[ˌsiː 'diː] [ɔː(r)] [ˌdiː viː 'diː] .
CD or DVD .
光盘 或者 DVD .

古腾堡计划鼓励用户将电子书副本保存到 CD 或 DVD 上。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [bɪ'liːvz] [ðæt] [baɪ] ['dʒenəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['vɜːʃ(ə)nz] -
Project Gutenberg believes that by generating a multitude of versions -
项目 古腾堡 相信 那 经过 生成 一个 民众 的 版本 -
[ðəʊz] [stɔː(r)d] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] ['sɜːrvər] ,
those stored on the main servers ,
那些 存储 在 这 主要的 服务器 ,

古腾堡计划认为，通过生成大量版本——那些存储在主服务器上的版本，

[ɒn] ['ləʊk(ə)l] ['sɜːrvər] ([θruː] ['mɪrə(r)] [saɪts]) [ænd; ənd] [ðəʊz] ['daʊnˌləʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsiː 'diː] [ænd; ənd]
on local servers (through mirror sites) and those downloaded to CD and
在 当地的 服务器 (通过 镜子 网站) 和 那些 下载 到 光盘 和
[ˌdiː viː 'diː] - [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɪt] [striːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːk] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]
DVD - will ensure that the bit stream of the literary work is preserved for
DVD - 将要 确保 那 这 少量 溪流 的 这 文学 工作 是 保存完好 为了
['ækses] .
access .
使用权 .

在本地服务器（通过镜像站点）和下载到 CD 和 DVD 上的文件——将确保文学作品的比特流得以保存以供访问。

[ðɪs] [im'bɔdi] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːks] ['strætədʒi] .
This embodies the philosophy of the LOCKSS strategy .
这 体现 这 哲学 的 这 锁 战略 .

这体现了 LOCKSS 战略的理念。

[lɑːks] - ['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] ['kæʃɪŋ] [tek'nɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][web][tuː; tə] [kə'lekt] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]
LOCKSS ' uses the caching technology of the web to collect pages of
锁 - 用途 这 缓存 技术 的 这 网站 到 收集 页面 的
['dʒɜːrnl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] ,
journals as they are published ,
期刊 作为 他们 是 已发布 ,

LOCKSS"利用网络缓存技术收集期刊发布的页面，

[ə'laʊɪŋ] [l'aɪbɹəɹiz] [tuː; tə] [teɪk] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪd] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['taɪtlz] [ðeɪ] ['pɜːtʃəs] - (
allowing libraries to take physical custody of selected electronic titles they purchase ' (
允许 图书馆 到 拿 身体的 保管 的 已选 电子的 标题 他们 购买 - (
-) .
11) .
-) .

允许图书馆对购买的特定电子图书进行实物保管'(11)。

[lɑːks] [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] [huː] [sed] " [let][ˌjuː 'es] [seɪv]
LOCKSS was inspired by the words of Thomas Jefferson who said " let us save
锁 曾是 灵感 经过 这 字 的 托马斯 杰斐逊 WHO 说 " 让 我们 节省
[wɒt] [rɪ'meɪnz] :
what remains :
什么 遗迹 :

LOCKSS 的灵感来源于托马斯·杰斐逊的话："让我们拯救剩下的东西：

[nɒt][baɪ] [vɔːlts] [ænd; ənd] [lɒks] [wɪtʃ] [fens] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] [ænd; ənd][juːz][ɪn]
not by vaults and locks which fence them from the public eye and use in
不是 经过 金库 和 锁 哪个 栅栏 他们 从 这 民众 眼睛 和 使用 在
[kən'sain] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] ,
consigning them to the waste of time ,
寄售 他们 到 这 浪费 的 时间 ,

不是用保险库和锁将它们与公众视线隔绝，任其白白浪费时间，

[bʌt; bət][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒpiz] , [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
but by such a multiplication of copies , as shall place them beyond the
但 经过 这样的 一个 乘法 的 副本 , 作为 将 地方 他们 超过 这
[riːtʃ] [ɒv; əv]['æksɪdənt] . " (-)
reach of accident . " (12)
抵达 的 事故 . " (-)

但通过大量复制，使它们免受意外事故的影响。"（12）

[sɪ'lekʃ(ə)n]
Selection
选择

选拔

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [eɪmz] [tuː; tə] [meɪk] ['didʒitaiz] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]
Project Gutenberg aims to make digitised versions of popular
项目 古腾堡 目标 到 制作 数字化 版本 的 受欢迎的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['refrəns] [mə'tɪəriəlz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] ['friːli] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə]
literature and reference materials in the public domain freely accessible to
文学 和 参考 材料 在 这 民众 领域 自由 可访问 到
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .
the general public .
这 一般的 民众 .

古腾堡计划旨在使公众可以免费获取公共领域的流行文学和参考资料的数字化版本。

[æz; əz] ['kɒpiraɪt] [ɪk'spaɪəz] , [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [kæn; kən] [biː; bi] ['friːli] ['replɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]
As copyright expires , publications can be freely replicated and
作为 版权 到期 , 出版物 能 是 自由 复制 和
[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .
distributed .
分布式 .

版权到期后，出版物可以自由复制和分发。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
Many of these works are out of print .
许多 的 这些 作品 是 出去 的 打印 .

这些作品大多已经绝版。

[baɪ] [d'ɪdʒɪtˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] [wɜːks] ,
By digitising the out of print works ,
经过 数字化 这 出去 的 打印 作品 ,

通过将绝版作品数字化，

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [fiːlz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [frɒm; frəm] -
Project Gutenberg feels that they are saving the publications from '
项目 古腾堡 感觉 那 他们 是 保存 这 出版物 从 -
[əb'skjʊərəti] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [ə'blɪviən] - (-) .
obscurity and ultimate oblivion ' (13) .
朦胧 和 最终的 遗忘 - (-) .

古腾堡计划认为他们正在拯救这些出版物免于“默默无闻和最终被遗忘”(13)。

['beɪsɪkli] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teksts] [kæn; kən] [biː; bi] ['klæsɪfaɪd] ['ɪntuː] [θriː] ['kætəgəriz] :
Basically , all of the texts can be classified into three categories :
基本上 , 全部 的 这 文本 能 是 分类 进入 三 类别 :

基本上，所有文本都可以分为三类：

[lait] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ([sʌtʃ] [æz; əz] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd]) ,
light literature (such as Alice in Wonderland) ,
光 文学 (这样的 作为 爱丽丝 在 仙境) ,

轻松文学作品（例如《爱丽丝梦游仙境》）

['hevi] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ([sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['dænti]) [ænd; ənd] ['refərənsɪz] ([sʌtʃ]
heavy literature (such as Shakespeare and Dante) and references (such
重的 文学 (这样的 作为 莎士比亚 和 但丁) 和 参考 (这样的
[æz; əz] [roʊʒeɪz] [θɪ'sɔːrəs]) .
as Roget's Thesaurus) .
作为 罗杰斯 同义词库) .

晦涩难懂的文学作品（如莎士比亚和但丁的作品）和参考资料（如罗杰词典）。

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmən]
Mathematical and scientific works are also made available including the Human
数学 和 科学 作品 是 还 制成 可用的 包括 这 人类
['dʒiːnəʊm] .
Genome .
基因组 .

此外，还提供包括人类基因组在内的数学和科学著作。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['riːəl] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɒt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [wɪl] [meɪk]
There are no real restrictions to what Project Gutenberg will make
那里 是 不 真实的 限制 到 什么 项目 古腾堡 将要 制作
[ək'sesəb(ə)l] .
accessible .
可访问 .

古腾堡计划在内容可访问性方面没有任何真正的限制。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] ,
As long as the material is in the public domain ,
作为 长的 作为 这 材料 是 在 这 民众 领域 ,

只要素材属于公共领域，

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['didʒitaiz] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] .
they can be digitised and submitted to Project Gutenberg .
他们 能 是 数字化 和 提交 到 项目 古腾堡 .

它们可以被数字化并提交给古腾堡计划。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [eɪmz] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði]['waɪdɪst]['pɒsəb(ə)l] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd]
Project Gutenberg aims to benefit the widest possible audience and
项目 古腾堡 目标 到 益处 这 最宽 可能的 观众 和
['ðeəfɔː(r)] [praɪ'ɒrətaɪz][ðə; ði][ˌdɪɡʒɪtaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['refrəns]
therefore prioritise the digitisation of popular literature and reference
所以 优先考虑 这 数字化 的 受欢迎的 文学 和 参考
[mə'tɪəriəlz]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪk'striːmli] ['speʃ(ə)laɪzd] [wɜːks] .
materials rather than extremely specialised works .
材料 相当 比 极其 专门 作品 .

古腾堡计划旨在惠及尽可能多的读者，因此优先考虑大众文学和参考资料的数字化，而不是极其专业的作品。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ɔːl'redi] [hæv; həv][teksts][ɪn]['əʊvə(r)] - ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]
Project Gutenberg already have texts in over 31 languages and are
项目 古腾堡 已经 有 文本 在 超过 - 语言 和 是
[ɪ'speʃəli] [kiːn] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðeə(r)] [ˌmʌlti'lɪŋgwəl] ['hoʊldɪŋz] .
especially keen to increase their multilingual holdings .
尤其 敏锐的 到 增加 他们的 多种语言 控股 .

古腾堡计划目前已拥有超过 31 种语言的文本，并且特别热衷于增加其多语言馆藏。

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n]
Preservation
保存

保存

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ɔːl'redi] [hæz; həz] ['njuːmərəs] [pleɪn][tekst] [faɪlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] - - -
Project Gutenberg already has numerous plain text files that are 20 - 30
项目 古腾堡 已经 有 很多的 清楚的 文本 文件 那 是 - - -
[j'iəz] [əʊld] .
years old .
年 老的 .

古腾堡计划已经拥有大量 20-30 年前的纯文本文件。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
In that time ,
在 那 时间 ,

在那段时间里，

['meni] [faɪl] ['fɔːmæts] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [waɪl] [pleɪn] [tekst][ɪz] [stɪl] ['riːdəb(ə)l] [ɒn] ['vɜːtʃuəli]
many file formats have come and gone while plain text is still readable on virtually
许多 文件 格式 有 来 和 已消失 尽管 清楚的 文本 是 仍然 可读 在 几乎
[ɔːl] [kəm'pjuːtəz] .
all computers .
全部 计算机 .

许多文件格式已经出现又消失，但纯文本在几乎所有计算机上仍然可以读取。

[ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [pleɪn] [tekst] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] [help] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ə'genst] ['fju:tʃə(r)] [ˌɒbsə'lesəns] .
The use of plain text will also help to insure against future obsolescence .
这 使用 的 清楚的 文本 将要 还 帮助 到 保证 反对 未来 过时 .

使用纯文本也有助于防止将来过时。

[ɔ:l] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] [æz; əz] [pleɪn] ['æski] [tekst] [faɪlz] .
All Project Gutenberg eBooks are created as plain ASCII text files .
全部 项目 古腾堡 电子书 是 创建 作为 清楚的 ASCII 文本 文件 .

所有古腾堡计划电子书均以纯 ASCII 文本文件形式创建。

[ðɪs] [mi:nz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɪð] - ['æplz] [ænd; ənd] [ə'tɑ:ri:z] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld]
This means that people with ' Apples and Ataris all the way to the old
这 方法 那 人们 和 - 苹果 和 雅达利 全部 这 方式 到 这 老的
['həʊmbru:] Z80 [kəm'pju:təz] - (-) [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mæk] [ænd; ənd] ['ju:nɪks] ['ju:zəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l]
homebrew Z80 computers ' (14) as well as Mac and UNIX users are all
自酿啤酒 Z80 计算机 - (-) 作为 出色地 作为 苹果 和 UNIX 用户 是 全部
['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [tekst] [faɪlz] .
able to read the text files .
有能力的 到 读 这 文本 文件 .

这意味着，从"苹果电脑和雅达利电脑到老式自制 Z80 电脑"（14）的用户，以及 Mac 和 UNIX 用户，都可以读取这些文本文件。

['eni] ['əʊpən] ['fɔ:mæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [səb'mɪtɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['gu:t(ə)nˌbɜ:g] [ti:m]
Any open format can be submitted but the Project Gutenberg team
任何 打开 格式 能 是 提交 但 这 项目 古腾堡 团队
[wɪl] ['ɔ:lsəʊ] ['dʒenəreɪt] [pleɪn] ['æski] (-) [tekst] [faɪlz] .
will also generate plain ASCII (15) text files .
将要 还 产生 清楚的 ASCII (-) 文本 文件 .

可以提交任何开放格式的文件，但古腾堡计划团队也会生成纯 ASCII (15) 文本文件。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['gu:t(ə)nˌbɜ:g] [in'kʌridʒz] ['ju:zəz] [tu:; tə] [kri'eɪtɪd] [nju:] ['fɔ:mæts] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Project Gutenberg encourages users to created new formats from the
项目 古腾堡 鼓励 用户 到 创建 新的 格式 从 这
[pleɪn] [tekst] [faɪlz] [tu:; tə] [su:t] [ðeə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ni:dz] .
plain text files to suit their individual needs .
清楚的 文本 文件 到 套装 他们的 个人 需求 .

古腾堡计划鼓励用户根据自身需求，从纯文本文件创建新的格式。

[wʌns] [ðə; ði] ['i:buk] [hæz; həz] [bi:n] ['dʒenəˌreɪtɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] [ˌvɒlən'tiəz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌpləud]
Once the eBook has been generated and edited by volunteers , it is uploaded
一次 这 电子书 有 到过 生成的 和 编辑 经过 志愿者 , 它 是 已上传
[tu:; tə] [tu:] [meɪn] ['sɜ:rvər] .
to two main servers .
到 二 主要的 服务器 .

电子书经志愿者生成和编辑后，会被上传到两个主服务器。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['gu:t(ə)nˌbɜ:g] [saɪt] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ðə; ði]
The first is the Project Gutenberg site itself and the other is the
这 第一的 是 这 项目 古腾堡 地点 本身 和 这 其他 是 这
['ɪntənet] ['ɑ:kaɪv] [saɪt] .
Internet Archive site .
互联网 档案 地点 .

第一个是古腾堡计划网站本身，另一个是互联网档案馆网站。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
From this point ,
从 这 观点 ,

从这一点开始，

['mɪrə(r)] [saɪts] [kæn; kən] [ˌdaʊn'ləʊd] [ðə; ði] [rɪ'dʌndənt] [faɪlz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [saɪts] [ænd; ənd] [stɔː(r)]
mirror sites can download the redundant files to their own sites and store
镜子 网站 能 下载 这 多余的 文件 到 他们的 自己的 网站 和 店铺
[ðem; ðəm] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['sɜːrvər] .
them on their own servers .
他们 在 他们的 自己的 服务器 .

镜像站点可以将冗余文件下载到自己的站点并存储在自己的服务器上。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðə; ði] [ju'niːk] ['iːbuk] ['nʌmbə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [faɪl] [neɪm] .
Project Gutenberg uses the unique eBook number as the file name .
项目 古腾堡 用途 这 独特的 电子书 数字 作为 这 文件 姓名 .

古腾堡计划使用唯一的电子书编号作为文件名。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['iːbuk] [ɪz] [ðə; ði] - [pleɪn] [tekst] [faɪl] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nemd] -
Therefore , if the eBook is the 10001 plain text file created it will be named 10001
所以 , 如果 这 电子书 是 这 - 清楚的 文本 文件 创建 它 将要 是 命名 -
.
.
.

因此，如果电子书是创建的第 10001 个纯文本文件，则它将被命名为 10001。

[ˌtiː'ɛks'tiː] .
txt .
TXT .

TXT。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [wɪl] [ək'sept] [æz; əz] ['meni] ['əʊpən] [faɪl] ['fɔːmæts] [æz; əz] [ˌvɒlən'tiəz]
Project Gutenberg will accept as many open file formats as volunteers
项目 古腾堡 将要 接受 作为 许多 打开 文件 格式 作为 志愿者
[ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,
are willing to submit ,
是 愿意的 到 提交 ,

古腾堡计划将接受志愿者愿意提交的所有开放文件格式。

[bʌt; bət] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] ['dʒenəreɪt] [ə; eɪ] [pleɪn] [tekst] ['vɜːʃ(ə)n] .
but will also generate a plain text version .
但 将要 还 产生 一个 清楚的 文本 版本 .

但也会生成纯文本版本。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['fɔːmæts] [wɪl] [biː; bi] [nemd] [ə'kɔːdɪŋli] [bʌt; bət] [wɪð] ['dɪfrənt] [faɪl]
Additional versions in other formats will be named accordingly but with different file
额外的 版本 在 其他 格式 将要 是 命名 因此 但 和 不同的 文件
[ɛkst'ɛnʃənz] ([iː] . [dʒiː] . ,
extensions (e . g . ,
扩展 (e . 克 . ,

其他格式的附加版本将相应地命名，但文件扩展名不同（例如，

[ˌeɪtʃ tiː em 'el] , [ˌpiː diː 'ef] , [ˌeks em 'el]) .
html , pdf , xml) .
html , pdf , XML) .

html、pdf、xml）。

[iːtʃ] ['iːbuk] [hæz; həz] [ɪts] [əʊn] ['sʌbdərektəri; 'sʌbdaɪrektəri] [ðæt] [kən'teɪnz] [ɔːl] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Each eBook has its own subdirectory that contains all versions of the
每个 电子书 有 它是 自己的 子目录 那 包含 全部 版本 的 这
['iːbuk] .
eBook .
电子书 .

每本电子书都有自己的子目录，其中包含该电子书的所有版本。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['sektəs] (
Project Gutenberg have volunteers representing a wide range of sectors (
项目 古腾堡 有 志愿者 代表 一个 宽的 范围 的 行业 (
['kʌltʃərəl] ['herɪtɪdʒ] , ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]) .
cultural heritage , government and higher education) .
文化 遗产 , 政府 和 更高 教育) .

古腾堡计划的志愿者来自各个领域（文化遗产、政府和高等教育）。

[θruː] [ðiːz] [əfɪl'ɪeɪʃnz] , [ðeɪ] [kiːp] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [wɪð] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [dɪ'veləpmənts] .
Through these affiliations , they keep up to date with digital preservation developments .
通过 这些 隶属关系 , 他们 保持 向上 到 日期 和 数字的 保存 发展 .

通过这些合作关系，他们能够及时了解数字保存领域的最新发展。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [stɑːf] [hæv; həv] [taɪz] [wɪð] ['meni] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃən(ə)l] ['liːdəz] [ænd; ənd]
Project Gutenberg staff have ties with many organisational leaders and
项目 古腾堡 职员 有 领带 和 许多 组织 领导人 和
[ɪn'fɔːm(ə)l] [kəlˌæbəɹ'eɪʃənz] [ɒn] [best] ['præktɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] .
informal collaborations on best practices are common .
非正式 合作 在 最好的 实践 是 常见的 .

古腾堡计划的工作人员与许多组织领导人保持联系，就最佳实践进行非正式合作也很常见。

['ækses]
Access
使用权

使用权

[ðə; ði] ['iːbʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['kætəlɒgd] [baɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [ɪn'kluːd]
The eBooks are catalogued by Project Gutenberg volunteers to include
这 电子书 是 已编目 经过 项目 古腾堡 志愿者 到 包括
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
the author ,
这 作者 ,

古腾堡计划的志愿者们对电子书进行编目，并标注作者信息。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [deɪts] [ɒv; əv] [bɜːθ] & [deθ] , ['læŋgwɪdʒ] , ['iːbuk] ['nʌmbə(r)] ,
the author's dates of birth & death , language , eBook number ,
这 作者的 日期 的 出生 & 死亡 , 语言 , 电子书 数字 ,

作者的出生日期和逝世日期、语言、电子书编号

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ˌɒn'laɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
and the Library of Congress classification to enhance online searching capabilities .
和 这 图书馆 的 国会 分类 到 提高 在线的 搜索 能力 .

以及美国国会图书馆的分类，以增强在线搜索功能。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ðæt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [eɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [ək'sesəb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]
As the publications that Project Gutenberg aims to make accessible are
作为 这 出版物 那 项目 古腾堡 目标 到 制作 可访问 是
[ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] ,
already in the public domain ,
已经 在 这 民众 领域 ,

由于古腾堡计划旨在使公众能够获取的出版物已经属于公共领域，

[rɪ'strɪktɪŋ] ['ækses] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [æn; ən] ['ɪʃuː] .
restricting access is not really an issue .
限制 使用权 是 不是 真的 一个 问题 .

限制访问权限其实并不是什么问题。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ɪz] ['mɪrəd] [ɪn]['əʊvə(r)] ['θɜːti] [saɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .
Project Gutenberg is mirrored in over thirty sites around the world .
项目 古腾堡 是 镜像 在 超过 三十 网站 大约 这 世界 .

古腾堡计划在全球三十多个网站上都有镜像站点。

[æz; əz] [sʌtʃ] ,
As such ,
作为 这样的 ,

像这样,

[ðeɪ] ['kænɒt] ['ækjərətli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌdaʊn'loʊdz] [ðæt] [teɪk] [pleɪs] [ə'krɒs]
they cannot accurately estimate the number of downloads that take place across
他们 不能 准确 估计 这 数字 的 下载 那 拿 地方 穿过
[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrəd] [saɪts] ,
all of the mirrored sites ,
全部 的 这 镜像 网站 ,

他们无法准确估算所有镜像站点上的下载次数。

[bʌt; bət] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][wʌn] ['mɪljən] ['iːbʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊnˌloʊdɪd] [iːtʃ] [mʌnθ]
but state that the equivalent of 1 million eBooks are downloaded each month
但 状态 那 这 相等的 的 1 百万 电子书 是 下载 每个 月
[frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['sentrəl] ['sɜːvə(r)] (-) .
from the main central server (16) .
从 这 主要的 中央 服务器 (-) .

但声明称,每月有相当于 100 万本电子书从主中央服务器下载 (16)。

[ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [əkˌsesə'bɪləti] [baɪ][nɒn] - ['ɪŋglɪʃ] ['juːzəz] ,
In an effort to increase accessibility by non - English users ,
在 一个 努力 到 增加 无障碍 经过 非 - 英语 用户 ,

为了提高非英语用户的访问便利性,

['iːbʊks] [kæn; kən][biː; bi]['dʒenəˌreɪtɪd][ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] .
eBooks can be generated and submitted in any language .
电子书 能 是 生成的 和 提交 在 任何 语言 .

电子书可以用任何语言生成和提交。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg]['juːzɪz; 'juːsɪz] ['dʌblɪn] [kɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)] [ɪˌlek'trɒnɪk] [rɪ'sɔːsɪz]
Project Gutenberg uses Dublin Core to describe their electronic resources
项目 古腾堡 用途 都柏林 核 到 描述 他们的 电子的 资源
[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [rɪ'sɔːs] [dɪ'skʌvəri] .
to enable resource discovery .
到 使能够 资源 发现 .

古腾堡计划使用都柏林核心元数据标准来描述其电子资源,以便于资源发现。

[kəm'plaɪəns] ['mɒnɪtərɪŋ]
Compliance Monitoring
遵守 监测

合规性监控

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ɪk'stɜːn(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənts] [ðæt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][mʌst; məst] [miːt] .
There are no external requirements that Project Gutenberg must meet .
那里 是 不 外部的 要求 那 项目 古腾堡 必须 见面 .

古腾堡计划无需满足任何外部要求。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而,

[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [pruːf] - ['ridər] (-) [wɜːk] [tuː; tə] ['edɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['iːbuk]
Distributed Proof - readers (17) work to edit and ensure that the eBook
分布式 证明 - 读者 (-) 工作 到 编辑 和 确保 那 这 电子书
['kɒntent] [ɪz] [æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
content is as accurate as possible .
内容 是 作为 准确的 作为 可能的 .

17 名分散的校对人员负责编辑和确保电子书内容尽可能准确。

[ðə; ði] ['iːbuk] [gəʊz] [θruː] [tuː] [raʊndz] [ɒv; əv] ['pruːfriːdɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]
The eBook goes through two rounds of proofreading where it may be examined by
这 电子书 去 通过 二 回合 的 校对 在哪里 它 可能 是 检查 经过
['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ˌvɒlən'tiəz] .
hundreds of volunteers .
数百 的 志愿者 .

电子书要经过两轮校对，可能会有数百名志愿者审阅。

[wʌns] [ðə; ði] ['iːbuk] [hæz; həz] [biːn] ['pruːfriːd] , [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] - ['prəʊsesɪŋ] [steɪdʒ] .
Once the eBook has been proofread , it goes to the post - processing stage .
一次 这 电子书 有 到过 校对 , 它 去 到 这 邮政 - 加工 阶段 .

电子书校对完成后，将进入后期处理阶段。

- [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [gəʊl] [ɒv; əv] [pəʊst] - ['prəʊsesɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [pleɪn] [tekst] ['iːbuk] [wɪð]
' The ultimate goal of post - processing is to create a plain text eBook with
- 这 最终的 目标 的 邮政 - 加工 是 到 创造 一个 清楚的 文本 电子书 和
[kən'sɪstənt] ['fɔːmætɪŋ] [θruː'aʊt] ,
consistent formatting throughout ,
持续的 格式化 自始至终 ,

后期处理的最终目标是创建格式一致的纯文本电子书。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [æz; əz] [fjuː] ['erə(r)z] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ækjərətli] [rɪ'flekts] [ðə; ði]
which contains as few errors as possible , and which accurately reflects the
哪个 包含 作为 很少 错误 作为 可能的 , 和 哪个 准确 反映 这
[ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] - (-) .
intentions of the author ' (18) .
意图 的 这 作者 - (-) .

尽可能少地包含错误，并准确地反映作者的意图' (18)。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [saɪ'teɪʃnz] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɒn'laɪn] [kəm'pjuːtə(r)] ['laɪbrəri]
Project Gutenberg citations - for example in the Online Computer Library
项目 古腾堡 引用 - 为了 例子 在 这 在线的 电脑 图书馆
['sentə(r)] ([ˌoʊ'siː'ɛl'siː]) - [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] ,
Center (OCLC) - appear as their own editions and ,
中心 (OCLC) - 出现 作为 他们的 自己的 版本 和 ,

古腾堡计划的引文——例如在线计算机图书馆中心（OCLC）中的引文——以独立版本的形式出现，并且

[æz; əz] [sʌtʃ] , [duː; də] [nɒt] [kəm'plaɪ] [wɪð] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['peɪpə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
as such , do not comply with any particular paper edition .
作为 这样的 , 做 不是 遵守 和 任何 特别的 纸 版 .

因此，无需遵守任何特定的纸质版本。

[ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ɪ'dɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
In some cases Project Gutenberg editions are listed as the only edition
在 一些 案例 项目 古腾堡 版本 是 列出 作为 这 仅有的 版
[ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
in existence .
在 存在 .

在某些情况下，古腾堡计划的版本被列为唯一存在的版本。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)n,bɜːg] [meɪks] ['evri] ['efət] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kəm'plaɪ] [wɪð] [juː] . [es] .
Project Gutenberg makes every effort to ensure that they comply with U . S .
项目 古腾堡 制作 每一个 努力 到 确保 那 他们 遵守 和 U . S .
['kɒpiraɪt] [lɔːz] [ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [ɔːl] [ˌvɒlən'tiəz] [tuː; tə]['verɪfaɪ] [ðæt] [mə'tɪəriəlz] [prə'pəʊzd]
copyright laws and encourages all volunteers to verify that materials proposed
版权 法律 和 鼓励 全部 志愿者 到 核实 那 材料 建议的
[fɔː(r); fə(r)][ˌdɪgɪʒɪtaɪ'zeɪʃən][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .
for digitisation are in the public domain .
为了 数字化 是 在 这 民众 领域 .

古腾堡计划尽一切努力确保其遵守美国版权法，并鼓励所有志愿者核实拟数字化的材料是否属于公共领域。

['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][əd'vaɪs][ɒn] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðɪs] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd][ɒn][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]
Guidance and advice on undertaking this research is provided on the project
指导 和 建议 在 承诺 这 研究 是 假如 在 这 项目
['websaɪt] .
website .
网站 .

项目网站上提供了开展这项研究的指导和建议。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)n,bɜːg] [tiːm] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌltɪmətli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['verɪfaɪɪŋ]
the Project Gutenberg team are ultimately responsible for verifying
这 项目 古腾堡 团队 是 最终 负责任的 为了 核实
['pʌblɪk] [də'meɪn] ['steɪtəs][ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][biː; bi]
public domain status and require that a copy of the title page be
民众 领域 地位 和 要求 那 一个 复制 的 这 标题 页 是
[səb'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [prə'pəʊzd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðɪs] ['prəʊses] .
submitted for each proposed publication to assist in this process .
提交 为了 每个 建议的 发布 到 协助 在 这 过程 .

古腾堡计划团队最终负责核实公共领域状态，并要求提交每份拟出版作品的标题页副本以协助此过程。

['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [kɒsts]
Digital Preservation Costs
数字的 保存 成本

数字保存成本

[ə; eɪ] ['redʒɪstəd] ['tʃærəti] ,
A registered charity ,
一个 挂号的 慈善机构 ,

一家注册慈善机构

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)n,bɜːg] [rɪ'laɪz] [ɒn] [doʊ'neɪʃnz] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [fjuː] ['dedɪkeɪtɪd] [stɑːf]
Project Gutenberg relies on donations to pay their few dedicated staff
项目 古腾堡 依赖 在 捐款 到 支付 他们的 很少 投入的 职员
['membəz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌɒpə'reɪʃən(ə)l] [kɒsts] .
members and for operational costs .
成员 和 为了 操作 成本 .

古腾堡计划依靠捐款来支付少数敬业员工的工资和运营成本。

['nɪəli] - [pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃən(ə)l] ['bʌdʒɪt] [ɪz] ['fəʊkəst] [ɒn] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
Nearly 100 per cent of the operational budget is focused on preservation .
几乎 - 每 中心 的 这 操作 预算 是 专注 在 保存 .

几乎100%的运营预算都用于文物保护。

[ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['stɔːrɪdʒ] [kɒsts] , [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['faʊndə(r)] [bɪ'liːvz] [ðæt] [æz; əz][dɪsk] [draɪvz]
In terms of storage costs , the project founder believes that as disk drives
在 条款 的 贮存 成本 ， 这 项目 创始人 相信 那 作为 磁盘 驱动
[bɪ'kʌm] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [tʃiːpə] ,
become larger and cheaper ,
变得 更大的 和 更便宜 ，

就存储成本而言，项目创始人认为，随着硬盘容量增大、价格降低，

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['iːbʊks] [ɒn] [kəm'pjuːtəz] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['neglɪdʒəb(ə)l] (-) .
the price of putting eBooks on computers will become negligible (19) .
这 价格 的 推杆 电子书 在 计算机 将要 变得 微不足道 (-) .

将电子书安装到电脑上的成本将变得微不足道（19）。

['fjuːtʃə(r)] ['aʊtlʊk]
Future Outlook
未来 前景

未来展望

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['ɪmplɪmentɪd] [ɪn] [ɒ'streɪliə] [ænd; ənd] ['jʊərəp] .
Project Gutenberg has already been implemented in Australia and Europe .
项目 古腾堡 有 已经 到过 实施的 在 澳大利亚 和 欧洲 .

古腾堡计划已经在澳大利亚和欧洲实施。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ɒv; əv]['kænədə][ɪz] ['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] .
Project Gutenberg of Canada is being founded in the near future .
项目 古腾堡 的 加拿大 是 存在 创立 在 这 靠近 未来 .

加拿大古腾堡计划将在不久的将来成立。

['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg]['ɔːlsəʊ] [həʊps] " [tuː; tə]['ɔːlsəʊ] [kri'eɪt] [sʌtʃ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɪn]
Project Gutenberg also hopes " to also create such projects in
项目 古腾堡 还 希望 " 到 还 创造 这样的 项目 在
['æfrɪkə] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['riːdʒənz] .
Africa , Asia , and other regions .
非洲 ， 亚洲 ， 和 其他 地区 .

古腾堡计划也希望"在非洲、亚洲和其他地区创建此类项目"。

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
In particular ,
在 特别的 ，

尤其，

[ðeɪ] [həʊp] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][baɪ] [wɪtʃ] [iː] - [bʊks] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] ['mæsɪz]
they hope to create projects by which e - books can reach the masses
他们 希望 到 创造 项目 经过 哪个 e - 图书 能 抵达 这 群众
['vaɪə]['dɪdʒɪt(ə)l]['reɪdiəʊ] [lɪŋks] [tuː; tə]['səʊlə(r)] - ['paʊəd] [ˌpiː'diː'eɪz] .
via digital radio links to solar - powered PDAs .
通过 数字的 收音机 链接 到 太阳的 - 动力 掌上电脑 .

他们希望通过数字无线电链路将电子书传输到太阳能供电的PDA上，从而创建能够让电子书惠及大众的项目。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪŋ] [mɔː(r)] [ˌmʌlti'miːdiə] [iː] - [bʊks] :
In addition , Project Gutenberg will be adding more multimedia e - books :
在 添加 ， 项目 古腾堡 将要 是 添加 更多的 多媒体 e - 图书 :
['peɪntɪŋz] , ['skʌlptʃəz] , ['mjuːzɪk] ,
paintings , sculptures , music ,
绘画 ， 雕塑 ， 音乐 ，

此外，古腾堡计划还将增加更多多媒体电子书：绘画、雕塑、音乐等。

[ˈɔːdiəʊ][iː] - [bʊks] , [muːvɪz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈwaɪdə(r)][vəˈraɪəti][ɒv; əv][tekst]
audio e - books , movies , etc . , along with a wider variety of text
声音的 e - 图书 , 电影 , ETC . , 沿着 和 一个 更广泛 种类 的 文本
[ˈfɔːmæts] . " (-)
formats . " (20)
格式 . " (-)

有声电子书、电影等，以及更多种类的文本格式。”(20)

[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːt(ə)nˌbɜːg] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [dˈɪdʒɪtˌaɪzɪŋ] [ˈlɪtərəri] [wɜːks] [ænd; ənd] [eɪm] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)]
Project Gutenberg will continue digitising literary works and aim to offer
项目 古腾堡 将要 继续 数字化 文学 作品 和 目的 到 提供
[ˈəʊvə(r)] - ,
over 10 ,
超过 - ,

古腾堡计划将继续对文学作品进行数字化，目标是提供超过10部作品。

- , - [ˈiːbʊks] [ɪn] [ˈəʊvə(r)] - [ˈlæŋgwɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ˈselɪbreɪt] [ðeə(r)] 50th
000 , 000 eBooks in over 100 languages by the time they celebrate their 50th
- , - 电子书 在 超过 - 语言 经过 这 时间 他们 庆祝 他们的 50th
[ˌænɪˈvɜːsəri] [ɪn] - .
anniversary in 2021 .
周年纪念日 在 - .

到 2021 年庆祝成立 50 周年时，他们将拥有 100 多种语言的 100 万册电子书。

[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːt(ə)nˌbɜːg] [eɪm] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [ðə; ði] [maɪˈgreɪʃn] [ɒn] [rɪˈkwest] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pleɪn]
Project Gutenberg aim to enable the migration on request of their plain
项目 古腾堡 目的 到 使能够 这 迁移 在 要求 的 他们的 清楚的
[tekst] [faɪlz] .
text files .
文本 文件 .

古腾堡计划旨在实现对其纯文本文件进行按需迁移。

[ðɪs] [wʊd] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [tekst] [ˈvɜːʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈdʒenəˌreɪtɪd] [ɪn] [ˈeni] [taɪp] [ɒv; əv] [faɪl]
This would mean that the plain text version could be generated in any type of file
这 会 意思是 那 这 清楚的 文本 版本 可以 是 生成的 在 任何 类型 的 文件
[rɪˈkwestɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flaɪ] .
requested on the fly .
请求 在 这 飞 .

这意味着可以根据需要即时生成任何类型的纯文本文件。

[ðɪs] [ɪz] [ˈkʌrəntli] [ɪn] [test] [məʊd] .
This is currently in test mode .
这 是 现在 在 测试 模式 .

目前处于测试阶段。

[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːt(ə)nˌbɜːg] [ɪz] [ˈɔːlsəʊ] [ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] [kriːˈeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːbʊks] [æz; əz] [bɔːn] [ˌeks em ˈel]
Project Gutenberg is also investigating creating the eBooks as born XML
项目 古腾堡 是 还 调查 创建 这 电子书 作为 出生 XML
[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈiːzɪə] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈfɔːmæts] [ɒn] [dɪˈmɑːnd] (-) .
to allow easier creation of other formats on demand (21) .
到 允许 更轻松 创建 的 其他 格式 在 要求 (-) .

古腾堡计划也在研究如何将电子书创建为原生 XML，以便更轻松地按需创建其他格式 (21)。

[ˈtʃæptə(r)][ˈsɛvən] : [kənˈkluʒənz]
Chapter 7 : Conclusions
章 7 : 结论

第七章：结论

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪst] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈiːbʊks] ,
As the first and largest collection of eBooks ,
作为 这 第一的 和 最大 收藏 的 电子书 ,

作为首个也是最大的电子书库，

[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ][hæz; həz] [biːn] [prɪˈzɜːrv] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]
Project Gutenberg has been preserving electronic publications and making
项目 古腾堡 有 到过 保存 电子的 出版物 和 制作
[ðem; ðəm][əkˈsesəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)] [ˈθɜːti] [jˈɪəz] .
them accessible for over thirty years .
他们 可访问 为了 超过 三十 年 .

古腾堡计划三十多年来一直致力于保存电子出版物并使其易于访问。

[baɪ] [ədˈhɪərɪŋ] [tuː; tə] [strɪkt] [ˈɡaɪdlaɪnz] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːmæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːbuk] ([pleɪn] [tekst])
By adhering to strict guidelines regarding the format of the eBook (plain text)
经过 粘附 到 严格的 指南 关于 这 格式 的 这 电子书 (清楚的 文本)
[fɔː(r); fə(r)] [ˈækses] [ænd; ənd] [ˌriːdəˈbɪləti] ,
for access and readability ,
为了 使用权 和 可读性 ,

为了保证电子书的易读性和可访问性，我们严格遵守电子书格式（纯文本）的相关准则。

[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ][hæz; həz][ˈɔːlsəʊ] [inˈʃuəd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [rɪˈsɔːsɪz] [kæn; kən]
Project Gutenberg has also ensured that their electronic resources can
项目 古腾堡 有 还 确保 那 他们的 电子的 资源 能
[biː; bi] [prɪˈzɜːvd] [ænd; ənd][maɪˈɡreɪtɪd] [ˈiːzəli] [tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˈfɔːmæts] [æz; əz] [ˈniːdɪd] .
be preserved and migrated easily to other formats as needed .
是 保存完好 和 已迁移 容易地 到 其他 格式 作为 需要 .

古腾堡计划还确保其电子资源能够被保存，并可根据需要轻松迁移到其他格式。

[baɪ] [ˈʌpˈləʊdɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːbʊks] [tuː; tə] [tuː] [meɪn] [ˈsɜːrvər] [ænd; ənd][baɪ] [ˈmɪrərɪŋ] [ðə; ði]
By uploading the eBooks to two main servers and by mirroring the
经过 上传 这 电子书 到 二 主要的 服务器 和 经过 镜像 这
[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ] [ˈdeɪtəbeɪs] [ɒn] [saɪts] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [ɪnˈʃʊə(r)] [ðæt] [ˈbækʌp]
Project Gutenberg database on sites around the world they ensure that backup
项目 古腾堡 数据库 在 网站 大约 这 世界 他们 确保 那 备份
[ˈvɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːbʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ˈredɪli] [əˈveɪləb(ə)l] [ɪf] [ˈnesəsəri] .
versions of the eBooks are readily available if necessary .
版本 的 这 电子书 是 容易 可用的 如果 必要的 .

通过将电子书上传到两个主服务器，并在世界各地的网站上镜像古腾堡计划数据库，他们确保在必要时可以随时获得电子书的备份版本。

[ðɪs] [ˈmʌlti] - [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [əˈprəʊtʃ] [ɪz][ˈsɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ˈstrætədʒi] [lɒts]
This multi - distributed approach is similar to the preservation strategy Lots
这 多 - 分布式 方法 是 相似的 到 这 保存 战略 很多
[ɒv; əv] [ˈkɒpiz] [kiːps] [stʌf] [seɪf] ([lɑːks]) [ðæt] [ɪz] [ˈɡeɪnɪŋ] [ˌwɜːldˈwaɪd] [ˈɪntrəst] .
of Copies Keeps Stuff Safe (LOCKSS) that is gaining worldwide interest .
的 副本 保持 东西 安全的 (锁) 那 是 获得 全世界 兴趣 .

这种多分布式方法类似于“多副本保护数据安全”（LOCKSS）保存策略，该策略正受到全球关注。

[ðə; ði][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈəʊpən] [ˈfɔːmæts] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˌlɪfəˈreɪʃn] [ɒv; əv] [ˈkɒpiz] [ˈdaʊnˌloʊdɪd]
The combination of open formats and the proliferation of copies downloaded
这 组合 的 打开 格式 和 这 增殖 的 副本 下载
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈʃʊə(r)] [ðæt] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ] [ˈiːbʊks] [ˈkʌrəntli] [ɪn]
around the world should ensure that Project Gutenberg eBooks currently in
大约 这 世界 应该 确保 那 项目 古腾堡 电子书 现在 在
[ɪɡˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈeni] [njuː] [ˈiːbʊks] [kriˈeɪtɪd] ,
existence and indeed any new eBooks created ,
存在 和 的确 任何 新的 电子书 创建 ,

开放格式的普及和全球范围内下载量的激增，应该能够确保古腾堡计划现有的电子书以及任何新创建的电子书都能得到妥善保存。

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [əkˈsesəb(ə)l][fɑː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .
are still accessible far into the future .
是 仍然 可访问 远的 进入 这 未来 .

即使在遥远的未来，它们仍然可以被访问。

[end] [nəʊts] :

End Notes :

结尾 笔记 :

尾注：

([wʌn]) - [ɪz][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən] [kə'mɪʃ(ə)n] [fʌndɪd] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ([ɪst] - - - -)

(1) ERPANET is a European Commission funded project (IST - 2001 - 32706) .

(1) - 是 一个 欧洲的 委员会 已资助 项目 (IST - - - -) .

（1）ERPANET 是一个由欧盟委员会资助的项目（IST-2001-32706）。

[siː] [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːg] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['diːteɪlz][ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l] ['prɒdʌkts] .

See www . erpanet . org for more details and available products .

看 万维网 . - . 组织 为了 更多的 细节 和 可用的 产品 .

更多详情及可用产品信息，请访问 www.erpanet.org。

([ˌtuː'tuː]) ['tʃæptəz] [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm] - [krɒs] - ['sektərəl] [dɪ'veləpmənt]

(2) Chapters 2 and 3 are taken from ' Cross - sectoral Development

(2) 章节 2 和 3 是 已采取 从 - 叉 - 行业 发展

[ɒv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ['strætədʒiz] :

of Digital Preservation Strategies :

的 数字的 保存 策略 :

（2）第 2 章和第 3 章摘自《数字保存战略的跨部门发展》：

- [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] - , ['gɪv(ə)n][æt; ət] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

ERPANET and the Expansion of Knowledge ' , given at Preservation of

- 和 这 扩张 的 知识 - , 给定 在 保存 的

[ɪˌlek'trɒnɪk] ['rekɔːdz] .

Electronic Records .

电子的 记录 .

在电子记录保存会议上发表的题为“ERPANET 与知识的扩展”的演讲。

[njuː] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] - ['meɪkɪŋ] , [sɪm'pəʊziəm] - .

New Knowledge and Decision - making , Symposium 2003 .

新的 知识 和 决定 - 制作 , 座谈会 - .

新知识与决策研讨会 2003。

([θriː]) [ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] [ɪz] - ['steɪtmənt] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

(3) The Charter is ERPANET's statement on the principles of digital preservation .

(3) 这 宪章 是 - 陈述 在 这 原则 的 数字的 保存 .

（3）宪章是 ERPANET 对数字保存原则的声明。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['drɑːftɪd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd]

It has been drafted in order to achieve a concerted and co - ordinated

它 有 到过 起草 在 命令 到 达到 一个 协同 和 合作 - 协调

['efət] [ɪn][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [baɪ][ɔːl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðæt]

effort in the area of digital preservation by all organisations and individuals that

努力 在 这 区域 的 数字的 保存 经过 全部 组织 和 个人 那

[hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðiːz] [kən'sɜːnz] .

have an interest and share these concerns .

有 一个 兴趣 和 分享 这些 担忧 .

制定该条例的目的是为了促使所有对此感兴趣并有共同关注的组织和个人在数字保存领域开展协调一致的努力。

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːg] / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] / ['kɒntent] /

http : / / www . erpanet . org / www / content /

http : / / 万维网 . - . 组织 / 万维网 / 内容 /

['dɒkjumənts] / - [fɔːr] _ [wʌn] . [ˌpiː diː 'ef] .

documents / Digitalpreservationcharterv 4 _ 1 . pdf .

文件 / - 4 _ 1 . pdf .

http://www.erpanet.org/www/content/documents/Digitalpreservationcharterv4_1.pdf。

([fɔːr]) [siː] [ə'pendɪks] .
(4) See Appendix .
(4) 看 附录 .

（4）参见附录。

[wiː; wi] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌkwestʃə'neə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['kɒment] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt]
We include the questionnaire to encourage comment and in the hope that
我们 包括 这 问卷 到 鼓励 评论 和 在 这 希望 那
['ʌðə(r)] [gruːps] [kən'dʌktɪŋ] ['sɪmələ(r)] [rɪ'sɜːtʃ] [kæn; kən][juːz][ðə; ði][aɪ'diəz] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]
other groups conducting similar research can use the ideas contained within it
其他 团体 进行 相似的 研究 能 使用 这 想法 包含 之内 它
[tuː; tə]['fɒstə(r)] [ˌkɒmpərə'bɪləti] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] ['stʌdiz] .
to foster comparability between different studies .
到 促进 可比性 之间 不同的 研究 .

我们附上问卷是为了鼓励评论，并希望其他进行类似研究的团体能够利用其中包含的想法来促进不同研究之间的可比性。

([faɪv]) [siː] [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]
(5) See www . erpanet . org for the composition of this
(5) 看 万维网 . - . 组织 为了 这 作品 的 这
[kə'mɪti] . ([sɪks])
committee . (6)
委员会 . (6)

（5）有关该委员会的组成，请参见www.erpanet.org。（6）

[peɪd] [stɑːf] [ɑː(r); ə(r)]['faɪnænst; faɪ'nænst; fə'nænst] [θruː] [doʊ'neɪʃnz] .
Paid staff are financed through donations .
有薪酬的 职员 是 融资 通过 捐款 .

员工薪资由捐款支付。

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [dəʊ'neɪt] (['sɛvən]) ['reɪdiəʊ]['guːt(ə)nˌbɜːg]
https : / / www . gutenberg . org / donate (7) Radio Gutenberg
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 捐 (7) 收音机 古腾堡
[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / ['ɔːdiəʊ] / ([eit]) ['guːt(ə)nˌbɜːg]['mjuːzɪk]
https : / / www . gutenberg . org / audio / (8) Gutenberg Music
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 声音的 / (8) 古腾堡 音乐
[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / ['mjuːzɪk] / ([naɪn])
https : / / www . gutenberg . org / music / (9)
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 音乐 / (9)

https://www.gutenberg.org/donate (7) 古腾堡广播电台 https://www.gutenberg.org/audio/ (8) 古腾堡音乐 https://www.gutenberg.org/music/ (9)

[ðə; ði] [tuː] [meɪn] ['sɜːrvər] [ɑː(r); ə(r)][ləʊ'keɪtɪd][æt; ət] - :
The two main servers are located at ibiblio :
这 二 主要的 服务器 是 位于 在 - :

两个主要服务器位于 ibiblio：

[ðə; ði] ['pʌblɪks] ['laɪbrəri][ænd; ənd]['dɪdʒɪt(ə)l] ['ɑːkaɪv] ([ˌef tiː 'piː] . - . [ɔːg]) [ænd; ənd][ðə; ði]
the public's library and digital archive (ftp . ibiblio . org) and the
这 公众的 图书馆 和 数字的 档案 (FTP . - . 组织) 和 这
['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] ([ˌef tiː 'piː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg]) . (-)
Internet Archive (ftp . archive . org) . (10)
互联网 档案 (FTP . 档案 . 组织) . (-)

公共图书馆和数字档案馆（ftp.ibiblio.org）和互联网档案馆（ftp.archive.org）。（10）

[frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˈmaɪk(ə)l] [hɑːt] : [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ][ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / /
From an interview with Michael Hart : The Second Gutenberg http : / /
从 一个 面试 和 迈克尔 哈特 : 这 第二 古腾堡 http : / /
[ˈprəʊməʊ] . [net] / [ˌpiː ˈdʒiː] / [ˌjuː piː ˈaɪ] _ [ˈɪntəvjuː] _ - _ - . [ˌeɪtʃ tiː em ˈel] (-) [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / /
promo . net / pg / upi _ interview _ 05 _ 02 . html (11) http : / /
促销 . 网 / 页 / 统一产品接口 _ 面试 _ - _ - . html (-) http : / /
[lɑːks] . [ˈstænfəd] . [ˈɛdʒuː] / - . [eɪtʃˈtiːˈɛm] (-) [ˈdʒefəs(ə)n] , [ˈtɒməs] . [-] -
lockss . stanford . edu / projectdescbrief . htm (12) Jefferson , Thomas . [1791] 1984
锁 . 斯坦福 . edu / - . htm (-) 杰斐逊 , 托马斯 . [-] -
.
.
.

摘自迈克尔·哈特的访谈：《第二个古腾堡》http://promo.net/pg/upi_interview_05_02.html (11) http://lockss.stanford.edu/projectdescbrief.htm (12) 杰斐逊，托马斯。[1791] 1984。

[ˈtɒməs] [ˈdʒefəs(ə)n][tuː; tə][ˌebəˈniːzə(r)] [ˈhæzəd] , [ˌfɪləˈdelfiə] , [ˈfebruəri] - , - .
Thomas Jefferson to Ebenezer Hazard , Philadelphia , February 18 , 1791 .
托马斯 杰斐逊 到 埃比尼泽 冒险 , 费城 , 二月 - , - .

托马斯·杰斐逊致埃比尼泽·哈扎德，费城，1791年2月18日。

[ɪn] [ˈtɒməs] [ˈdʒefəs(ə)n] : [ˈraɪtɪŋz] : [ˌɔːtəbaɪˈɒɡrəfi] , [nəʊts] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][vəˈdʒɪniə] , [ˈpʌblɪk]
In Thomas Jefferson : Writings : Autobiography , Notes on the State of Virginia , Public
在 托马斯 杰斐逊 : 著作 : 自传 , 笔记 在 这 状态 的 弗吉尼亚州 , 民众
[ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈpeɪpəz] ,
and Private Papers ,
和 私人的 文件 ,

在《托马斯·杰斐逊：著作：自传、弗吉尼亚州笔记、公共和私人文件》中

[əˈdresɪz] , [ˈlɛtəz] , [ˈedɪtɪd] [baɪ] [məˈrɪl] [diː] . [ˈpiːtəsən] .
Addresses , Letters , edited by Merrill D . Peterson .
地址 , 信件 , 编辑 经过 梅里尔 D . 彼得森 .

演讲集、信件集，由梅里尔·D·彼得森编辑。

[njuː] [jɔːk] : [ˈlaɪbrəri] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] ([ˈteɪkən][frɒm; frəm] [lɑːks] [ˈwebsaɪt] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [lɑːks] .
New York : Library of America (taken from LOCKSS website http : / / lockss .
新的 约克 : 图书馆 的 美国 (已采取 从 锁 网站 http : / / 锁 .
[ˈstænfəd] . [ˈɛdʒuː] /) (-)
stanford . edu /) (13)
斯坦福 . edu /) (-)

纽约：美国图书馆（摘自 LOCKSS 网站 http://lockss.stanford.edu/）(13)

[frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˈmaɪk(ə)l] [hɑːt] : [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ][ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / /
From an interview with Michael Hart : The Second Gutenberg http : / /
从 一个 面试 和 迈克尔 哈特 : 这 第二 古腾堡 http : / /
[ˈprəʊməʊ] . [net] / [ˌpiː ˈdʒiː] / [ˌjuː piː ˈaɪ] _ [ˈɪntəvjuː] _ - _ - . [ˌeɪtʃ tiː em ˈel] (-) [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] :
promo . net / pg / upi _ interview _ 05 _ 02 . html (14) http :
促销 . 网 / 页 / 统一产品接口 _ 面试 _ - _ - . html (-) http :

摘自迈克尔·哈特的访谈：《第二个古腾堡》http://promo.net/pg/upi_interview_05_02.html (14) http:

/ / [ˈprəʊməʊ] . [net] / [ˌpiː ˈdʒiː] / [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . [ˌeɪtʃ tiː em ˈel] (-) [əˈmerɪkən] [ˈstændəd] [kəʊd] [fɔː(r); fə(r)]
/ / promo . net / pg / history . html (15) American Standard Code for
/ / 促销 . 网 / 页 / 历史 . html (-) 美国人 标准 代码 为了
[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ˈɪntətʃeɪndʒ] ([ˈæski]) (-) [frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˈmaɪk(ə)l] [hɑːt] :
Information Interchange (ASCII) (16) From an interview with Michael Hart :
信息 交汇处 (ASCII) (-) 从 一个 面试 和 迈克尔 哈特 :

//promo.net/pg/history.html (15) 美国信息交换标准代码 (ASCII) (16) 摘自迈克尔·哈特的一次采访：

[ðə; ði] ['sekənd] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['prəʊməʊ] . [net] / [ˌpiː 'dʒiː] / [ˌjuː piː 'aɪ] _ ['ɪntəvjuː] _ - _ - . [ˌeɪtʃ tiː em 'el] (-) [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdə(r)] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [net] / [siː] / [dɪ'fɔːlt] . [ˌpiːˌeɪtʃ'piː] (-) [pəʊst] - ['pruːfɪŋ] [ˌef eɪ 'kjuː; fæk] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] :

The Second Gutenberg http : / / promo . net / pg / upi _ interview _ 05 _ 02 . html (17) Distributed Proofreaders http : / / www . distributedproofreaders . net / c / default . php (18) Post - proofing FAQ http :

这 第二 古腾堡 http : / / 促销 . 网 / 页 / 统一产品接口 _ 面试 _ - _ - . html (-) 分布式 校对员 http : / / 万维网 . - . 网 / c / 默认 . php (-) 邮政 - 校对 常问问题 http :

第二个古腾堡 http://promo.net/pg/upi_interview_05_02.html (17) 分布式校对 http://www.distributedproofreaders.net/c/default.php (18) 校对后常见问题解答 http://

/ / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [net] / [siː] / [ˌef eɪ 'kjuː; fæk] / [pəʊst] _ [pruːf] . [ˌpiːˌeɪtʃ'piː] (-) [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['maɪk(ə)l] [hɑːt] : [ðə; ði] ['sekənd] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['prəʊməʊ] . [net] / [ˌpiː 'dʒiː] / [ˌjuː piː 'aɪ] _ ['ɪntəvjuː] _ - _ - . [ˌeɪtʃ tiː em 'el] (-)

/ / www . distributedproofreaders . net / c / faq / post _ proof . php (19) From an interview with Michael Hart : The Second Gutenberg http : / / promo . net / pg / upi _ interview _ 05 _ 02 . html (20)

/ / 万维网 . - . 网 / c / 常问问题 / 邮政 _ 证明 . php (-) 从 一个 面试 和 迈克尔 哈特 : 这 第二 古腾堡 http : / / 促销 . 网 / 页 / 统一产品接口 _ 面试 _ - _ - . html (-)

//www.distributedproofreaders.net/c/faq/post_proof.php (19) 摘自迈克尔·哈特访谈：《第二个古腾堡》http://promo.net/pg/upi_interview_05_02.html (20)

['maɪk(ə)l] [hɑːt] [kwəʊtid] [ɪn] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [prə'gresɪz] [baɪ] ['pɔːlə] [dʒeɪ] . [heɪn] , [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] ['vɒljuːm] - [nəʊ] . [faɪv]

Michael Hart quoted in Project Gutenberg Progresses by Paula J . Hane , Information Today Volume 21 No . 5

迈克尔 哈特 引 在 项目 古腾堡 进展 经过 宝拉 J . 哈内 , 信息 今天 体积 - 不 . 5

迈克尔·哈特在保拉·J·哈内所著《古腾堡计划进展》（载于《今日信息》第21卷第5期）一文中被引用。

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] :

http :

http :

http:

/ / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [kɒm] / [ˌaɪ 'tiː] / may04 / hane1 . ['ɛsˌeɪtʃˌtiːˌɛmˌɛl] (-) ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [prə'gresɪz] [baɪ] ['pɔːlə] [dʒeɪ] . [heɪn] [ɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] ['vɒljuːm] - [nəʊ] . [faɪv] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] :

/ / www . infotoday . com / it / may04 / hane1 . shtml (21) Project Gutenberg Progresses by Paula J . Hane in Information Today Volume 21 No . 5 http :

/ / 万维网 . - . com / 它 / may04 / hane1 . shtml (-) 项目 古腾堡 进展 经过 宝拉 J . 哈内 在 信息 今天 体积 - 不 . 5 http :

//www.infotoday.com/it/may04/hane1.shtml (21) Paula J. Hane 在《今日信息》第 21 卷第 5 期发表的《古腾堡计划进展》 http://

/ / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [kɒm] / [ˌaɪ 'tiː] / may04 / hane1 . ['ɛsˌeɪtʃˌtiːˌɛmˌɛl]

/ / www . infotoday . com / it / may04 / hane1 . shtml

/ / 万维网 . - . com / 它 / may04 / hane1 . shtml

//www.infotoday.com/it/may04/hane1.shtml

([siː]) - -

(c) ERPANET 2004

(c) - -

(c) ERPANET 2004

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷